

ORDO MISSAE

juxta

MISSALE ROMANUM 1962



NGHI THỨC THÁNH LỄ

theo

SÁCH LỄ RÔMA 1962



GIỚI THIỆU

1. Bản dịch được lấy từ (trừ mục 2):

SÁCH LỄ HIỆN TẠI

Imprimatur:

Saigon, 02 – 09 – 1961

†Phaolồ Nguyễn Văn Bình

Tổng Giám mục Saigon

2. Bản dịch của một số Kinh Tiền Tụng được bổ sung dựa theo **Sắc Lệnh "Quo magis"** do Bộ Giáo lý Đức tin ban hành ngày 22 tháng 02 năm 2020 được lấy từ:

SÁCH LỄ HIỆN TẠI

Concordat cum originali:

Saigon, die 27 Julii 1968

Jacobus Nguyễn Văn Vi

Censor delegatus

Imprimatur:

Phú Cường, die 28 Julii 1968

†Joseph Phạm Văn Thiên

Praes. Com. Episc. de Sac. Liturgia

THÁNH LỄ

I) Phần Lịch sử.

Một hôm Chúa làm phép lạ để nuôi mấy ngàn người. Nhờ dịp này, Chúa hứa ban cho nhân loại một thứ Bánh Hằng Sống: *Ta là Bánh bởi trời xuống, ai ăn Bánh này thì sẽ được sống muôn đời ... Thịt Ta là thật của ăn. Máu Ta là thật của uống.*

Rồi trong bữa Tiệc biệt ly, Chúa Giêsu cầm chiếc bánh trong tay, tạ ơn Chúa, làm phép, bẻ ra và trao cho các môn đệ mà rằng: "Này là Mình Ta hiến thân cho chúng con, hãy làm phép này để nhớ đến Ta." Người lại cầm chén rượu, tạ ơn Chúa, rồi trao cho các môn đệ mà rằng: "Hết thảy hãy uống, vì này là Máu Ta, Máu Tân Ước đổ ra chuộc tội cho nhân loại."

Sau khi Chúa đã về trời, các Tông đồ và giáo dân hội nhau ban đêm để mừng lễ "Bẻ Bánh", trong đó có nghe giảng giáo lý và dự bữa tiệc thân ái. Từ thời các Tông đồ qua các thế kỷ cho tới ngày nay, Thánh Lễ đã biến chuyển nhiều, nhưng nếu so sánh Thánh Lễ ngày nay với lễ "Bẻ Bánh" thời các Tông đồ thì phần cốt yếu vẫn là một.

II) Phần Giáo lý.

Trước khi hiến thân cho người Do Thái bắt và điệu đi xử, Chúa Giêsu đã ăn mừng lễ Vượt Qua. Đó cũng là bữa Tiệc biệt ly. Trong bữa đó, Người đã lập phép Thánh Thể và truyên môn đệ nhắc lại phép ấy để ghi nhớ. Nên Thánh Thể diễn lại bữa Tiệc biệt ly. Trong bữa tiệc này, không phải người ta sẽ ăn thịt chiên và rau đắng như trong lễ Vượt Qua. Đây là chính Mình, Máu Chúa Giêsu hiến thân làm của lễ dâng Thiên Chúa Cha. Trên núi Sọ, chính Chúa Giêsu là của lễ, của lễ sống, của lễ lưu huyết. Đây cũng là Chúa Giêsu: *bánh biến thành Thịt Người, và rượu trở nên Máu Người.*

Trong bữa Tiệc biệt ly, các Tông đồ hợp nhau chung quanh Chúa Giêsu. Trong Thánh Lễ, giáo dân đoàn tụ chung quang vị Giám mục hoặc Linh mục. Cả Giáo Hội, Thủ lĩnh và Chi thể cùng dâng lễ. Trong bữa Tiệc biệt ly, có bàn ghế, có đèn nến, có khan chén, có đĩa; trong Thánh Lễ cũng có các vật liệu như thế. Vật liệu căn bản hơn hết đó là bánh và rượu. Trong bữa Tiệc biệt ly, có đọc kinh tạ ơn, có của lễ cao cả là Mình Máu Thánh Chúa Giêsu. Trong Thánh Lễ, cũng có đọc kinh tạ ơn (kinh Tiền Tụng) và có Mình Máu Thánh Chúa. Trong bữa Tiệc biệt ly, Chúa Giêsu đã phân phát bánh rượu cho các môn đệ ăn uống; trong Thánh Lễ cũng có như vậy.

GIẢI THÍCH MẤY DANH TỪ TRONG THÁNH LỄ

Để giúp bạn hiểu và sống với Thánh Lễ, chúng tôi cố gắng cắt nghĩa hết sức vắn tắt mấy danh từ gặp trong Thánh Lễ.

Ca Nhập Lễ (Introitus): Là một bài ca đầu lễ, ngày xưa dùng để hát lúc rước vị chủ tế đi qua đám giáo hữu lên bàn thờ dâng lễ.

Kinh Tổng Nguyện (Collecta): Là một kinh cầu nguyện đọc trước nhất trong một lễ, mỗi lễ có Kinh Tổng Nguyện riêng. "Collecta" nghĩa là tập hợp, kinh đọc lúc giáo hữu xếp hàng ở nhà thờ "tập hợp". Cũng là nơi vị chủ tế tóm tắt các lời cầu xin của giáo hữu.

Ca Dâng Lễ (Offertorium): Là một bài ca, khi xưa các giáo hữu lên dâng lễ vật, vừa đi vừa hát, ngày nay hát khi vị chủ tế dâng bánh và rượu.

Kinh Dâng Lễ (Secreta): Là kinh vị chủ tế đọc để xin Thiên Chúa chấp nhận của lễ và làm cho của lễ đó sinh ích cho nhân loại.

"Secreta" là kinh dọn đường cho phần tế lễ, nhắc lại ngày xưa phần này là phần bí mật, phần truyền phép chỉ có người Công Giáo mới được tham dự.

Kinh Tiền Tụng (Praefatio): Là một kinh giáo đầu, khởi sự hùng tráng của công việc tế lễ. Đây là một việc cảm tạ và ca tụng danh Thiên Chúa, nhân loại kêu van để được hợp với các Thiên Thần tung hô Thiên Chúa.

Kinh Tế Lễ hay **Lễ Quy (Canon):** "Canon" nghĩa là luật, quy mô nhất định. Kinh này bắt đầu từ Kinh Tiền Tụng cho đến chữ "Amen" trước Kinh Lạy Cha.

Kinh Lạy Cha (Pater): Là kinh dọn lễ, chúng ta xin của ăn hàng ngày và xin Chúa tha thứ những tội xúc phạm đến Chúa. Ngày xưa Thánh Lễ đến đây là hết. Sau kinh này thì bẻ bánh phân phát cho giáo dân.

Ca Chịu Lễ (Communio): Là điệp khúc xưa giáo dân hát khi lên rước lễ.

Kinh Tạ Lễ (Postcommunio): Là kinh nguyện xin Mình Thánh Chúa vừa được rước lấy, ban ơn cảm hóa tính tình đời sống chúng ta ngày hôm nay và mãi mãi.

Lời Tuyên Bố Giải Tán (Ite missa est): Là câu tuyên bố mời giáo hữu ra về. Giáo Hội muốn nói: bạn đã được lĩnh ơn thánh, bạn hãy trở về với đời sống hằng ngày, ơn thánh sẽ giúp bạn sống thánh thiện, hy sinh, và cố gắng ...

Phép Lành (Benedictio): Cử chỉ cuối cùng trước khi chúng ta từ giã bàn thánh.

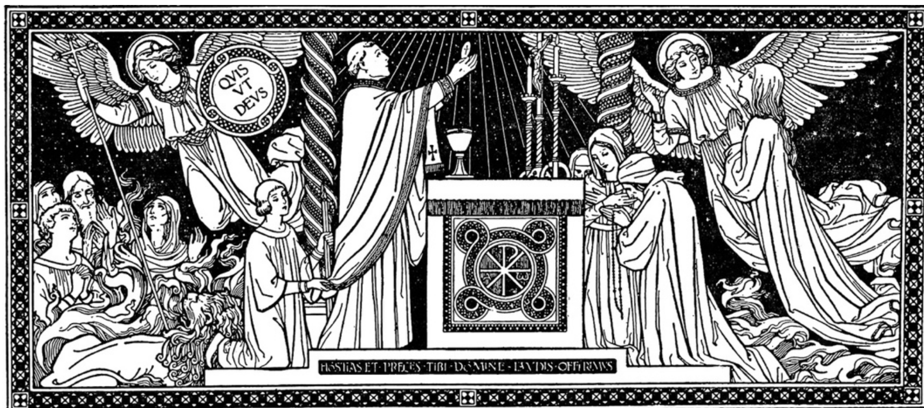
Phúc Âm Cuối Lễ: Cứ sự thường là bài Phúc Âm của thánh Gioan, đọc không phải có ý huấn dụ nhưng là để tạ ơn.

Ý NGHĨA DÂNG LỄ

Bạn đi xem lễ? Không, bạn đi dự lễ, và đúng hơn bạn đi dâng lễ. Bạn sẽ dâng chính Chúa Giêsu Kitô, Con Thiên Chúa, nhưng bạn cũng dâng chính mình bạn: dâng toàn thân, dâng tất cả cuộc đời bạn với mọi vui buồn, khổ sướng của bạn và những kẻ thân thuộc chung quanh bạn. Nhất là khi dâng lễ, bạn sẽ rước lễ cho việc tế lễ được đầy đủ trọn vẹn. Thánh Lễ là bữa tiệc, lẽ nào bạn đi dự tiệc lại ra về không ăn uống gì! Mình Thánh Chúa là sức mạnh, là nguồn thánh thiện.

Bạn dâng lễ, không phải một mình, nhưng với mọi người. Bạn không cầu nguyện trong cô đơn: các kinh cầu nguyện đều dùng số nhiều: "Chúng tôi". Bạn hãy cùng mọi người đọc kinh chung, cùng đứng, cùng ngồi, cùng quỳ. Thánh Lễ hiệp nhất chúng ta nên một. Chúng ta cùng ăn một bánh, uống một chén, cùng xưng một đức tin. Chúng ta như trăm hạt lúa mì kết thành tấm bánh, như trăm quả nho ép thành ly rượu. Khi dâng lễ, giáo dân được vui mừng sống cộng đoàn, thắt chặt dây thân ái của tình huynh đệ. Thánh Thể Chúa là dây thân ái, là biểu tượng sự đoàn kết. Tình yêu Chúa kết hợp chúng ta nên một.

Dâng lễ rồi, khi ra về, bạn có lòng mến Chúa yêu người hơn, bạn cảm thấy sống chung là vui thú, bạn cảm thấy lòng tràn đầy hoan hỷ trong tình yêu Chúa và yêu nhân loại.



ORDO MISSAE

RẢY NƯỚC THÁNH

Mỗi Chúa Nhật trước khi cử hành lễ cộng đồng, vị chủ tế rảy nước thánh có ý nhắc cho giáo dân nhớ đến sự thánh thiện của nhiệm tích Rửa Tội.

Quanh năm: ASPÉRGES ME (Cv. 50, 3)

Aspérges me, Dómine, hyssópo, et mundábor: lavábis me, et super nívem dealbábor.	Lạy Chúa, xin dùng cành hương thảo rảy nước trên tôi, thì tôi được sạch. Xin rửa tôi thì tôi được trắng hơn tuyết.
Miserére méi, Déus, secúndum mágnam misericórdiam túam.	Lạy Chúa, xin thương xót tôi theo lượng từ bi của Chúa.
Glória Patri ... Aspérges me ...	*Sáng danh ... Lạy Chúa ...*

Mùa Phục Sinh: VIDI ÁQUAM (Cv. 117, 1)

Vidi áquam egrediéntem de témplo, a látere déxtro, allelúia: et ómnes, ad quos pervénit áqua	Tôi đã thấy nước từ bên phải đền thờ chảy ra, allelúia; và nước ấy chảy đến những ai thì

ísta, sálvi fácti sunt, et dícent, allelúia, allelúia.

tất cả đều được cứu rỗi và reo lên: allelúia, alleluia.

Confitémini Dómino quóniam bónus: quóniam in saéculum misericórdia éjus.

Hãy ca tụng Chúa, vì Người nhân lành, vì lượng từ bi của Người tồn tại đến muôn đời.

Glória Patri ... Vidi áquam ...

Sáng danh ... Tôi đã thấy ...

***

V. Osténde nóbis, Dómine, misericórdiam tuam.
(T.P. Allelúia)

X. Lạy Chúa, xin tỏ lòng từ bi Chúa cho chúng tôi.
(Mùa P.S. Allelúia)

R. Et salutáre túum da nóbis. *(T.P. Allelúia)*

Đ. Và ban ơn cứu rỗi cho chúng tôi. *(Mùa P.S. Allelúia)*

V. Dómine, exáudi oratiónem méam.

X. Lạy Chúa, xin nhậm lời tôi cầu nguyện.

R. Et clámor méus ad te véniat.

Đ. Và cho tiếng tôi kêu lên tới Chúa.

V. Dóminus vobíscum.

X. Chúa ở cùng anh chị em.

R. Et cum spíritu túo.

Đ. Và ở cùng Cha.

Orémus

Ta hãy cầu nguyện

Exáudi nos, Dómine sancte, Pater omnípotens, aetérne Deus: et míttere dignéris sanctum Angelum tuum de caelis, qui custódiat, fóveat, prótegat, vísitet, atque defédat omnes habitántes in hoc habitáculo. Per Chrístum Dóminum nostrum. Amen.

Lạy Chúa, là Cha chí thánh, là Thiên Chúa toàn năng, hằng hữu, xin nhậm lời chúng tôi, và đoái thương sai thánh Thiên Thần từ trời xuống, để canh giữ, nâng đỡ, bảo vệ, viếng thăm, và bênh vực mọi người sum họp trong nhà này. Nhờ Đức Kitô, Chúa chúng tôi. Amen.

KINH DỌN MÌNH DÂNG LỄ

Chủ tế xướng và người giúp lễ hay giáo dân đáp.

In nómine Patris, ✠ et Fílii, et Spíritus Sancti. Amen.

Nhân danh Cha, ✠ và Con, và Thánh Thần. Amen.

V. Introíbo ad altáre Dei.

X. Tôi sẽ bước tới bàn thờ Chúa.

R. Ad Deum, qui laetíficat iuventútem meam.

Đ. Đến cùng Thiên Chúa là Đấng làm hoan lạc tuổi xuân tôi.

Ca vịnh "Iúdica me" bỏ không đọc trong: Lễ Áo Đen, Lễ trong Tuần Chịu Nạn, Lễ Thứ Năm Tuần Thánh (Tiệc Ly)

V. Iúdica me, Deus, et discérne causam meam de gente non sancta: ab hómine iníquo et dolóso érue me.

X. Lạy Chúa, xin phân xử và biện hộ cho tôi, chống với dân tộc bất lương, xin cứu tôi khỏi con người gian ác và nham hiểm.

R. Quia tu es, Deus, fortitúdo mea: quare me repulísti, et quare tristis incédo, dum afflígit me inimícus?

Đ. Vì, lạy Chúa, Chúa là Đấng bảo vệ tôi; sao Chúa bỏ tôi, sao Chúa để tôi phải âu sầu, bị thù địch áp bức?

V. Emítte lucem tuam et veritátem tuam: ipsa me deduxérunt, et adduxérunt in montem sanctum tuum et in tabernácula tua.

X. Xin Chúa giãi ánh sáng và chân lý Chúa để dẫn đưa tôi tới núi thánh và về đền thánh Chúa.

R. Et introíbo ad altáre Dei: ad Deum, qui laetíficat iuventútem meam.

Đ. Và tôi sẽ bước tới bàn thờ Chúa, đến cùng Thiên Chúa là Đấng làm hoan lạc tuổi xuân tôi.

V. Confitébor tibi in cíthara, Deus, Deus meus: quare tristis es, ánima mea, et quare contúrbas me?

X. Lạy Chúa, con sẽ vui mừng đàn ca chúc tụng Chúa. Hồn ta ơi, sao ngươi sầu khổ và làm ta nao núng?

R. Spera in Deo, quóniam adhuc confitébor illi: salutáre vultus mei, et Deus meus.

Đ. Hãy trông cậy Chúa, vì ta còn ca tụng Người, Người là Đấng cứu ta và là Chúa ta.

V. Glória Patri, et Fílio, et Spirítui Sancto.

X. Sáng danh Đức Chúa Cha, và Đức Chúa Con, và Đức Chúa Thánh Thần.

R. Sicut erat in princípio, et nunc, et semper: et in saecula saeculórum. Amen.

Đ. Như đã có trước vô cùng, và bây giờ, và hằng có, và đời đời chẳng cùng. Amen.

Kinh Dọn Mình Dâng Lễ (dưới phản bàn thờ) bỏ không đọc trong các ngày lễ: lễ Nến khi làm phép Nến và rước Nến, lễ Tro khi làm phép Tro và bỏ Tro, lễ Lá khi làm phép Lá và kiệu Lá, lễ Cầu Mùa có kiệu Cầu Mùa, lễ Đêm Thánh Phục Sinh.

V. Introíbo ad altáre Dei.	X. Tôi sẽ bước tới bàn thờ Chúa.
R. Ad Deum, qui laetíficat iuventútem meam.	Đ. Đến cùng Thiên Chúa là Đấng làm hoan lạc tuổi xuân tôi.

***

	Chủ tế và giáo dân làm dấu Thánh Giá.
V. Adiutórium nostrum ✠ in nómine Dómini.	X. Ơn phù trợ chúng tôi ✠ ở nơi danh Chúa.
R. Qui fecit caelum et terram.	Đ. Là Đấng tạo thành trời đất.
	Chủ tế đọc Kinh Cáo Mình.
V. Confíteor Deo omnipoténti ...	X. Tôi cáo mình cùng Đức Chúa Trời phép tắc vô cùng ...
R. Misereátur tui omnípotens Deus, et, dimíssis peccátis tuis, perdúcat te ad vitam aetérnam.	Đ. Xin Chúa toàn năng xót thương Cha, tha tội cho Cha, và dẫn đưa Cha về cõi trường sinh.
	Chủ tế đáp.
Amen.	Amen.
	Giáo dân đọc Kinh Cáo Mình.
Confíteor Deo omnipoténti, beátae Maríae semper Vírgini, beáto Michaéli Archángelo, beáto Ioánni Baptístae, sanctis Apóstolis Petro et Paulo, ómnibus Sanctis, et tibi, pater: quia peccávi nimis cogitatióne, verbo et ópere: mea culpa, mea	Tôi cáo mình cùng Đức Chúa Trời phép tắc vô cùng và rất thánh Đức Bà Maria trọn đời đồng trinh, cùng thánh Micae Tổng Lãnh Thiên Thần, cùng ông thánh Gioan Baotixita, cùng hai ông thánh Tông đồ – ông thánh Phêrô và ông thánh

culpa, mea máxima culpa. Ideo precor beátam Maríam semper Vírginem, beátum Michaélem Archángelum, beátum Ioánnem Baptístam, sanctos Apóstolos Petrum et Paulum, omnes Sanctos, et te, pater, oráre pro me ad Dóminum, Deum nostrum.

Phaolô – cùng các thánh, (tôi lại cáo mình cùng Cha), vì tôi đã phạm tội nhiều, lòng động, lòng lo, miệng nói, mình làm: lỗi tại tôi, lỗi tại tôi, lỗi tại tôi mọi đàng. Vì vậy tôi xin rất thánh Đức Bà Maria trọn đời đồng trinh, thánh Micae Tổng Lãnh Thiên Thần, ông thánh Gioan Baotixita, hai ông thánh Tông đồ – ông thánh Phêrô và ông thánh Phaolô – và các thánh, (tôi lại xin Cha), cầu cùng Đức Chúa Trời là Chúa chúng tôi tha tội cho tôi cùng. Amen.

Chủ tế xin Chúa thứ tha tội lỗi cho mọi người.

V. Misereátur tui omnípotens Deus, et, dimíssis peccátis tuis, perdúcat te ad vitam aetérnam.

R. Amen.

X. Xin Chúa toàn năng xót thương, tha tội, và dẫn đưa anh chị em về cõi trường sinh.

Đ. Amen.

V. Indulgéntiam, ✠ absolutiónem et remissiónem peccatórum nostrórum tríbuat nobis omnípotens et miséricors Dóminus.

R. Amen.

X. Xin Chúa toàn năng và từ bi, ân xá, ✠ miễn thứ, và tha tội chúng tôi.

Đ. Amen.

***

Latin	Tiếng Việt
	Chủ tế cúi mình cầu nguyện, khiêm nhượng xin ơn trợ giúp.
V. Deus, tu convérsus vivificábis nos.	X. Lạy Chúa, xin đoái nhìn cho chúng tôi được sống.
R. Et plebs tua laetábitur in te.	Đ. Và dân Chúa sẽ vui mừng trong Chúa.
V. Osténde nóbis, Dómine, misericórdiam tuam.	X. Lạy Chúa, xin tỏ lòng từ bi Chúa cho chúng tôi.
R. Et salutáre túum da nóbis.	Đ. Và ban ơn cứu rỗi cho chúng tôi.
V. Dómine, exáudi oratiónem méam.	X. Lạy Chúa, xin nhậm lời tôi cầu nguyện.
R. Et clámor méus ad te véniat.	Đ. Và cho tiếng tôi kêu lên tới Chúa.
V. Dóminus vobíscum.	X. Chúa ở cùng anh chị em.
R. Et cum spíritu túo.	Đ. Và ở cùng Cha.
Orémus	Ta hãy cầu nguyện
	Chủ tế bước lên bàn thờ.
Aufer a nobis, quaesumus, Dómine, iniquitátes nostras: ut ad Sancta sanctórum puris mereámur méntibus introíre. Per Christum, Dóminum nostrum. Amen.	Lạy Chúa, xin xóa bỏ mọi tội chúng tôi, để với lòng trong sạch, chúng tôi xứng đáng bước vào nơi cực thánh. Nhờ Đức Kitô, Chúa chúng tôi. Amen.

Và hôn xương các thánh để ở giữa bàn thờ.

Orámus te, Dómine, per mérita Sanctórum tuórum, quorum relíquiae hic sunt, et ómnium Sanctórum: ut indulgére dignéris ómnia peccáta mea. Amen.

Lạy Chúa, vì công nghiệp các thánh có di hài tại đây, và hết thảy các thánh, xin Chúa thương thứ tha mọi tội chúng tôi. Amen.

*****

PHẦN THỨ NHẤT

LỄ DỰ TÒNG

Ngày xưa, khi giáo dân hội họp để dự tiệc Thánh Thể, những người dự tòng (đang học đạo, chưa chịu phép Rửa Tội) cũng đến thông công, nhưng chỉ được dự phần thứ nhất gồm: Kinh Tổng Nguyện, ca hát, và đọc sách, nghĩa là cho đến hết Kinh Tin Kính, tức là tới phần dâng lễ. Vì thế, phần này cũng gọi là phần Lễ Dự Tòng.

Nếu là lễ hát, thì vị Chủ tế làm phép hương.

Ab illo benedicáris, ✠ in cujus honóre cremaberis. Amen.

Ta hãy đốt hương ✠ dâng lên Chúa. Amen.

CA NHẬP LỄ

Chủ tế sang bên phải bàn thờ đọc Ca Nhập Lễ.

Tìm ở lễ riêng theo ngày.

KINH XIN CHÚA THƯƠNG XÓT

	Chủ tế vào giữa bàn thờ đọc kinh Kyrie.
Kýrie, eléison. (iii)	Xin Chúa thương xót chúng tôi. (3)
Christe, eléison. (iii)	Xin Chúa Kitô thương xót chúng tôi. (3)
Kýrie, eléison. (iii)	Xin Chúa thương xót chúng tôi. (3)

KINH VINH DANH

	Ngày tang lễ, trong mùa Vọng, mùa Thương Khó, và một số lễ khác, bỏ kinh này.
Glória in excélsis Deo. Et in terra pax homínibus bonae voluntátis. Laudámus te. Benedícimus te. Adorámus te. Glorificámus te. Grátias ágimus tibi propter magnam glóriam tuam. Dómine Deus, Rex caeléstis, Deus Pater omnípotens. Dómine Fili unigénite, Iesu Christe. Dómine Deus, Agnus Dei, Fílius Patris. Qui tollis peccáta mundi, miserére nobis. Qui tollis peccáta	Vinh danh Thiên Chúa trên trời, và bình an cho người thiện tâm dưới thế. Chúng tôi ca ngợi Chúa; chúng tôi chúc tụng Chúa. Chúng tôi phụng thờ Chúa. Chúng tôi tôn vinh Chúa. Chúng tôi cảm tạ Chúa vì vinh quang cao cả Chúa. Lạy Chúa là Thiên Chúa, là Vua trời, là Chúa Cha toàn năng. Lạy Đức Giêsu Kitô là Con Một, là Thiên Chúa, là Chiên Thiên Chúa, là Con

mundi, súscipe deprecatiónem nostram. Qui sedes ad déxteram Patris, miserére nobis. Quóniam tu solus Sanctus. Tu solus Dóminus. Tu solus Altíssimus, Iesu Christe. Cum Sancto Spíritu ✠ in glória Dei Patris. Amen.

Đức Chúa Cha. Chúa gánh tội trần gian, xin thương xót chúng tôi. Chúa gánh tội trần gian, xin nghe lời chúng tôi cầu khẩn. Chúa ngự bên hữu Đức Chúa Cha, xin thương xót chúng tôi. Lạy Đức Giêsu Kitô, vì chỉ mình Chúa là Đấng Thánh, mình Chúa là Thiên Chúa, là Đấng Tối Cao. Cùng với Đức Chúa Thánh Thần ✠ trong vinh quang Đức Chúa Cha. Amen.

Chủ tế và giáo dân làm dấu Thánh Giá.

KINH TỔNG NGUYỆN

Chủ tế quay ra giáo dân cầu chúc.

V. Dóminus vobíscum.

R. Et cum spíritu túo.

X. Chúa ở cùng anh chị em.

Đ. Và ở cùng Cha.

Rồi sang bên phải đọc Kinh Tổng Nguyện.

Orémus

Ta hãy cầu nguyện

Tìm ở lễ riêng theo ngày.

Cuối lời nguyện thường đọc:

Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum: qui

Vì Đức Giêsu Kitô, Con Chúa cùng là Chúa chúng tôi, Đấng

tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia saecula saeculórum.

hằng sống hằng trị, làm một cùng Đức Chúa Thánh Thần đời đời chẳng cùng.

R. Amen.

Đ. Amen.

hay

Qui vivis et regnas cum Deo Patre in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia saecula saeculórum.

Đấng hằng sống hằng trị cùng Đức Chúa Cha, làm một cùng Đức Chúa Thánh Thần đời đời chẳng cùng.

R. Amen.

Đ. Amen.

SÁCH THÁNH

Đọc Kinh Tổng Nguyện xong, Chủ tế đặt tay trên sách đọc bài Sách Thánh.

Tìm ở lễ riêng theo ngày.

R. Deo grátias.

Đ. Tạ ơn Chúa.

CA TÂM NIỆM – ALLELÚIA *hay* CA LIÊN XƯỚNG

Tìm ở lễ riêng theo ngày.

PHÚC ÂM

Xong Ca Tâm Niệm, Chủ tế vào giữa bàn thờ cúi mình đọc Kinh Dọn Mình Đọc Phúc Âm.

Munda cor meum ac lábia mea, omnípotens Deus, qui lábia Isaíae Prophétae cálculo mundásti igníto: ita me tua grata miseratióne dignáre mundáre, ut sanctum Evangélium tuum digne váleam nuntiáre. Per Christum, Dóminum nostrum. Amen.

Lạy Chúa toàn năng, xin rửa tâm hồn và miệng lưỡi tôi như xưa Chúa đã lấy than hồng rửa miệng lưỡi Tiên tri Isaia. Xin Chúa đoái thương rửa tôi để xứng đáng tuyên giảng Phúc Âm Chúa. Vì Đức Kitô Chúa chúng tôi. Amen.

Lễ trọng thể thì Thầy Phó Tế đọc Phúc Âm và xin vị Chủ tế ban phép lành.

V. Iube, Dómine, benedícere.

X. Xin Cha ban phép lành cho tôi.

R. Dóminus sit in corde tuo et in lábiis tuis: ut digne et competénter annúnties Evangélium suum. In nómine Patris ✠ et Filii et Spíritus Sancti. Amen.

Đ. Xin Chúa ngự trong lòng và miệng lưỡi Thầy để Thầy rao giảng Phúc Âm một cách xứng đáng. Nhân danh Cha ✠ và Con và Thánh Thần. Amen.

Còn lễ khác thì vị Chủ tế đọc tiếp.

Dóminus sit in corde meo et in lábiis meis: ut digne et

Lạy Chúa, xin ban phép lành cho tôi. Xin Chúa ngự trong lòng và miệng lưỡi tôi để tôi rao giảng

competénter annúntiem Evangélium suum. Amen.	Phúc Âm một cách xứng đáng. Amen.
V. Dóminus vobíscum.	X. Chúa ở cùng anh chị em.
R. Et cum spíritu túo.	Đ. Và ở cùng Cha.
	Chủ tế ghi dấu Thánh Giá trên đầu bài Phúc Âm.
Sequéntia ✠ sancti Evangélii secúndum ...	Tiếp Phúc Âm ✠ theo thánh ...
R. Glória tibi, Dómine.	Đ. Lạy Chúa, vinh danh Chúa.
	Tìm ở lễ riêng theo ngày.
R. Laus tibi, Christe.	Đ. Lạy Chúa Kitô, ngợi khen Chúa.
	Sau Phúc Âm, Chủ tế hôn sách và đọc.
Per Evangélica dicta, deleántur nostra delícta.	Vì những lời Phúc Âm vừa đọc, xin Chúa tha tội chúng tôi.

KINH TIN KÍNH

	Chủ tế về giữa bàn thờ đọc Kinh Tin Kính.
	Kinh này chỉ đọc những ngày Chúa Nhật, lễ Tuần Bát Nhật, lễ bậc I, và lễ bậc II kính Chúa Giêsu và Đức Mẹ, lễ kính các thánh Tông đồ và các thánh Sử, lễ kính Tòa Thánh Phêrô.

Credo in unum Deum, Patrem omnipoténtem, factórem caeli et terrae, visibílium ómnium et invisibílium. Et in unum Dóminum Iesum Christum, Fílium Dei unigénitum. Et ex Patre natum ante ómnia saecula. Deum de Deo, lumen de lúmine, Deum verum de Deo vero. Génitum, non factum, consubstantiálem Patri: per quem ómnia facta sunt. Qui propter nos hómines et propter nostram salútem descéndit de caelis. *(hic genuflectitur)* ET INCARNÁTUS EST DE SPÍRITU SANCTO EX MARÍA VÍRGINE: ET HOMO FACTUS EST. Crucifíxus étiam pro nobis: sub Póntio Piláto passus, et sepúltus est. Et resurréxit tértia die, secúndum Scriptúras. Et ascéndit in caelum: sedet ad déxteram Patris. Et íterum ventúrus est cum glória iudicáre vivos et mórtuos: cuius regni non erit finis. Et in Spíritum

Tôi tin kính một Thiên Chúa, là Cha toàn năng, Đấng dựng nên trời đất muôn vật hữu hình và vô hình. Và tôi tin kính một Chúa Giêsu Kitô, Con Một Thiên Chúa, sinh bởi Ngôi Cha từ trước vô cùng. Người là Thiên Chúa bởi Thiên Chúa, ánh sáng bởi ánh sáng, Chúa thật bởi Chúa thật. Chịu sinh ra chứ không chịu dựng nên, đồng bản thể với Chúa Cha, nhờ Người mà muôn vật được dựng nên. Vì loài người chúng tôi, và để cứu rỗi chúng tôi, Người đã từ trời xuống thế. *(quỳ gối)* BỞI CHÚA THÁNH THẦN, NGƯỜI ĐÃ NHẬP THỂ TRONG LÒNG TRINH NỮ MARIA VÀ ĐÃ LÀM NGƯỜI. Người đã chịu đóng đanh vì chúng tôi, đã chịu tử hình và mai táng trong thời Phongxiô Philatô. Ngày thứ ba, Người đã sống lại như lời Thánh Kinh. Người đã lên trời, ngự bên hữu Chúa Cha. Và Người sẽ trở lại trong vinh quang để xét xử kẻ sống và kẻ chết, nước Người sẽ

Sanctum, Dóminum et vivificántem: qui ex Patre Filióque procédit. Qui cum Patre et Fílio simul adorátur et conglorificátur: qui locútus est per Prophétas. Et unam sanctam cathólicam et apostólicam Ecclésiam. Confíteor unum baptísma in remissiónem peccatórum. Et exspécto resurrectiónem mortuórum. Et vitam ✠ ventúri saeculi. Amen.

không cùng. Tôi tin kính Chúa Thánh Thần là Thiên Chúa và là Đấng ban sự sống, Người bởi Cha và Con mà ra, Người được phụng thờ và ca tụng với Cha và Con, Người đã dùng các Tiên tri mà phán dạy. Tôi tin Giáo Hội duy nhất, thánh thiện, công giáo, và tông truyền. Tôi tin phép Rửa để tha tội. Tôi trông đợi kẻ chết sống lại, và sự sống ✠ đời sau. Amen.

Chủ tế và giáo dân làm dấu Thánh Giá.

Chủ tế quay ra giáo dân cầu chúc.

V. Dóminus vobíscum.

R. Et cum spíritu túo.

Orémus

X. Chúa ở cùng anh chị em.

Đ. Và ở cùng Cha.

Ta hãy cầu nguyện

Đến đây hết phần Lễ Dự Tòng.

*****

PHẦN THỨ HAI

LỄ TÍN HỮU

CA DÂNG LỄ

Tìm ở lễ riêng theo ngày.

DÂNG BÁNH

Chủ tế dâng bánh trong khi người giúp lễ lấy rượu và nước. Đoạn đặt dĩa có bánh lễ trên khăn thánh mà làm một dấu Thánh Giá trên dĩa.

Súscipe, sancte Pater, omnípotens aetérne Deus, hanc immaculátam hóstiam, quam ego indígnus fámulus tuus óffero tibi Deo meo vivo et vero, pro innumerabílibus peccátis, et offensiónibus, et neglegéntiis meis, et pro ómnibus circumstántibus, sed et pro ómnibus fidélibus christiánis vivis atque defúnctis: ut mihi, et illis profíciat ad salútem in vitam aetérnam. Amen.

Lạy Cha rất thánh là Thiên Chúa toàn năng, hằng hữu, xin nhận của lễ tinh sạch này, tôi tớ bất xứng dâng lên Chúa hằng sống và chân thật, để đền bù vô số tội lỗi, những xúc phạm và biếng trễ của tôi, để cầu cho mọi người đang dự lễ đây, cho toàn giáo hữu còn sống và đã qua đời. Xin Chúa, vì của lễ này, cho tôi và họ được ơn cứu rỗi và được sống muôn đời. Amen.

DÂNG RƯỢU

Chủ tế rót rượu vào chén rồi làm phép nước lã với một dấu Thánh Giá sau đó pha một giọt vào rượu.

Deus, qui humánae substántiae dignitátem mirabíliter condidísti, et mirabílius reformásti: da nobis per huius aquae et vini mystérium, eius divinitátis esse consórtes, qui humanitátis nostrae fíeri dignátus est párticeps, Iesus Christus, Fílius tuus, Dóminus noster: Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus: per ómnia saecula saeculórum. Amen.

Lạy Chúa là Đấng đã sáng tạo chức vị con người cách lạ lùng và đã hồi phục nó cách lạ lùng hơn nữa; bởi mầu nhiệm nước và rượu này, xin Chúa cho chúng tôi được thông dự vào thiên tính của Đấng đã đoái thương nhận lấy nhân tính loài người chúng tôi là Đức Giêsu Kitô Con Chúa, Chúa chúng tôi, Đấng hằng sống hằng trị cùng Đức Chúa Cha, làm một cùng Đức Chúa Thánh Thần đời đời chẳng cùng. Amen.

Trở về bàn thờ, Chủ tế dâng rượu.

Offérimus tibi, Dómine, cálicem salutáris, tuam deprecántes cleméntiam: ut in conspéctu divínae maiestátis tuae, pro nostra et totíus mundi salúte, cum odóre suavitátis ascéndat. Amen.

Lạy Chúa, chúng tôi dâng Chúa chén cứu rỗi này, chúng tôi nài xin lòng từ bi Chúa cho chén này được như hương thơm bay lên trước tôn nhan Chúa để cứu chúng tôi và toàn thế giới. Amen.

Chủ tế cúi mình tiếp tục đọc.

In spíritu humilitátis et in ánimo contríto suscipiámur a te, Dómine: et sic fiat sacrifícium nostrum in conspéctu tuo hódie, ut pláceat tibi, Dómine Deus.

Lạy Chúa, với lòng khiêm nhường và thống hối, chúng tôi xin Chúa nhận lấy chúng tôi, như thể, của lễ chúng tôi dâng hôm nay được đẹp lòng Chúa, lạy Chúa là Chúa chúng tôi.

Chủ tế xin ơn Chúa Thánh Thần và làm phép lễ vật.

.

Veni, sanctificátor omnípotens aetérne Deus: et béne ✠ dic hoc sacrifícium, tuo sancto nómini praeparátum.

Lạy Đấng Thánh Hóa toàn năng, là Thiên Chúa hằng hữu, xin ngự đến và chúc ✠ phúc cho của lễ chúng tôi dâng để tôn vinh Chúa.

XÔNG HƯƠNG

Lễ trọng thể thì Chủ tế xông hương. Chủ tế làm phép hương.

Per intercessiónem beáti Michaélis Archángeli, stantis a dextris altáris incénsi, et ómnium electórum suórum, incénsum istud dignétur Dóminus bene ✠ dícere, et in odórem suavitátis accípere. Per Christum Dóminum nostrum. Amen.

Nhờ lời chuyển cầu của thánh Micae Tổng Lãnh Thiên Thần hằng đứng chầu bên bàn thờ và nhờ các thánh, xin Chúa chúc ✠ phúc cho hương này, và nhận lấy như trầm hương đẹp lòng Chúa. Nhờ Đức Kitô, Chúa chúng tôi.

Chủ tế xông hương lễ vật.

Incénsum istud a te benedíctum ascéndat ad te, Dómine: et descéndat super nos misericórdia tua.

Lạy Chúa, xin cho hương Chúa đã chúc phúc bay lên tòa Chúa, và xin Chúa đổ lòng nhân từ xuống cho chúng tôi.

Chủ tế xông hương Thánh Giá và cả bàn thờ.

Dirigátur, Dómine, orátio mea, sicut incénsum, in conspéctu tuo: elevátio mánuum meárum sacrifícium vespertínum.

Lạy Chúa, xin cho lời tôi cầu nguyện như hương thơm bay lên cùng Chúa, tay tôi dâng lên như của lễ chiều hôm.

Pone, Dómine, custódiam ori meo, et óstium circumstántiae lábiis meis:

Lạy Chúa xin giữ lưỡi tôi, xin cho canh gác miệng tôi.

Ut non declínet cor meum in verba malítiae, ad excusándas excusatiónes in peccátis.

Xin đừng để lòng tôi dính bén tục lụy, cho tôi được ơn tha tội.

Chủ tế trả lại hương cho Thầy Phó Tế. Thầy Phó Tế xông hương Chủ tế và giáo dân. Trong lễ Áo Đen, chỉ xông hương một mình Chủ tế.

Accéndat in nobis Dóminus ignem sui amóris, et flammam aetérnae caritátis. Amen.

Lạy Chúa, xin đốt lửa yêu mến Chúa trong lòng chúng tôi, cho lòng chúng tôi cháy lên ngọn lửa bác ái vĩnh viễn. Amen.

RỬA TAY

Chủ tế sang bên phải bàn thờ, rửa tay và đọc Ca Vịnh 25.

Lavábo inter innocéntes manus meas: et circúmdabo altáre tuum, Dómine:	Tôi rửa tay để lòng được thanh sạch, và tôi đứng chầu trước bàn thờ Chúa, lạy Chúa.
Ut áudiam vocem laudis, et enárrem univérsa mirabília tua.	Để tôi dâng lời ca tụng, và tung hô mọi kỳ công của Chúa.
Dómine, diléxi decórem domus tuae et locum habitatiónis glóriae tuae.	Lạy Chúa, tôi yêu vẻ tráng lệ của nhà Chúa, và nơi vinh hiển Chúa ngự.
Ne perdas cum ímpiis, Deus, ánimam meam, et cum viris sánguinum vitam meam:	Lạy Chúa, xin đừng kết án hồn tôi như kết án người tội lỗi, cũng đừng hủy diệt mạng sống tôi như hủy diệt mạng sống kẻ hung tàn.
In quorum mánibus iniquitátes sunt: déxtera eórum repléta est munéribus.	Tay chúng đã làm tội ác, mà còn dám dâng của lễ.
Ego autem in innocéntia mea ingréssus sum: rédime me et miserére mei.	Phần tôi, tôi ăn ở liêm chính, xin cứu thoát tôi và thương tôi.
Pes meus stetit in dirécto: in ecclésiis benedícam te, Dómine.	Chân tôi vững bước trên đường chân chính, và tôi sẽ ca tụng Chúa giữa thánh đường.

Lễ Áo Đen và Tuần Chịu Nạn bỏ Glória Patri.

V. Glória Patri, et Fílio, et Spirítui Sancto.

X. Sáng danh Đức Chúa Cha, và Đức Chúa Con, và Đức Chúa Thánh Thần.

R. Sicut erat in princípio, et nunc, et semper: et in saecula saeculórum. Amen.

Đ. Như đã có trước vô cùng, và bây giờ, và hằng có, và đời đời chẳng cùng. Amen.

Chủ tế vào giữa bàn thờ, cúi mình dâng lại lễ vật lên Chúa Ba Ngôi.

.

Súscipe, sancta Trínitas, hanc oblatiónem, quam tibi offérimus ob memóriam passiónis, resurrectiónis, et ascensiónis Iesu Christi, Dómini nostri: et in honórem beátae Maríae semper Vírginis, et beáti Ioannis Baptistae, et sanctórum Apostolórum Petri et Pauli, et istórum et ómnium Sanctórum: ut illis profíciat ad honórem, nobis autem ad salútem: et illi pro nobis intercédere dignéntur in cælis, quorum memóriam ágimus in terris. Per eúndem Christum, Dóminum nostrum. Amen.

Lạy Ba Ngôi cực thánh, xin nhận lễ vật chúng tôi dâng kính để nhớ cuộc tử nạn, phục sinh, và lên trời của Đức Giêsu Kitô, Chúa chúng tôi, và để tôn kính thánh Maria trọn đời đồng trinh, thánh Gioan Baotixita, hai thánh Tông đồ – ông thánh Phêrô và ông thánh Phaolô – cùng các thánh có di hài tại đây và hết thảy các thánh. Xin cho của lễ này làm vinh danh các thánh và cứu thoát chúng tôi. Xin cho những vị chúng tôi kinh nhớ dưới đất này bầu cử cho chúng tôi ở trên trời. Nhờ cũng một Chúa Kitô, Chúa chúng tôi. Amen.

ANH CHỊ EM HÃY CẦU NGUYỆN

	Chủ tế quay ra mời gọi giáo dân cầu nguyện.
Oráte, fratres: ut meum ac vestrum sacrifícium acceptábile fiat apud Deum Patrem omnipoténtem.	Anh chị em hãy cầu nguyện, để lễ vật của tôi, cũng là của anh chị em, được Thiên Chúa là Cha toàn năng chấp nhận.
	Giáo dân thưa.
Suscípiat Dóminus sacrifícium de mánibus tuis, ad laudem et glóriam nominis sui, ad utilitátem quoque nostram, totiúsque Ecclésiae suae sanctae.	Xin Chúa nhận lễ vật bởi tay Cha, để ca tụng, tôn vinh danh Chúa, và mưu ích cho chúng tôi cùng toàn thể Hội Thánh Người.
	Chủ tế đọc nhỏ tiếng.
	Amen.

KINH DÂNG LỄ

	Chủ tế cao tiếng đọc
	Tìm ở lễ riêng theo ngày.
V. ... per ómnia saecula saeculórum.	X. ... đời đời chẳng cùng.
	Giáo dân đáp.
R. Amen.	Đ. Amen.

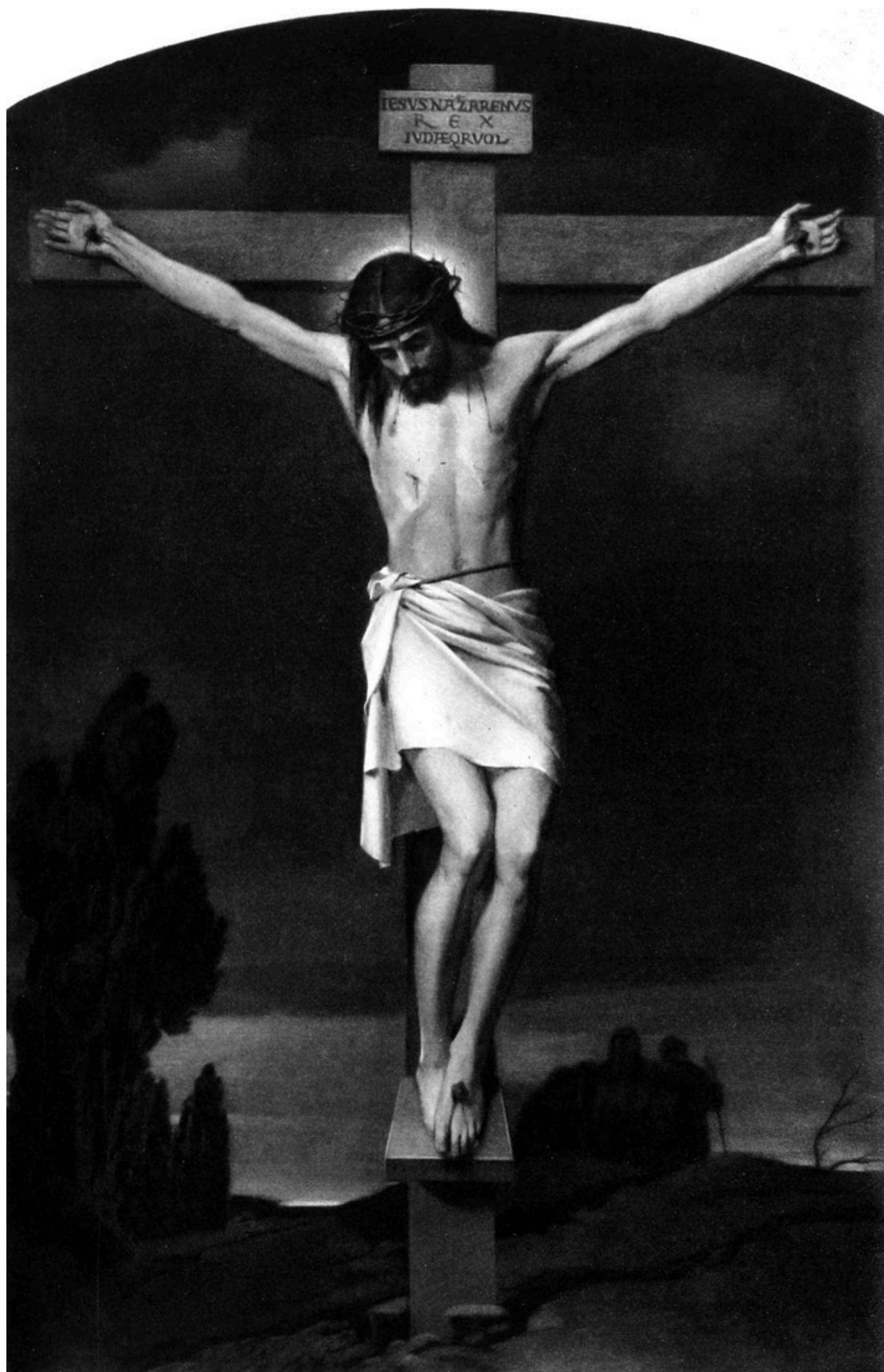
KINH TIỀN TỤNG

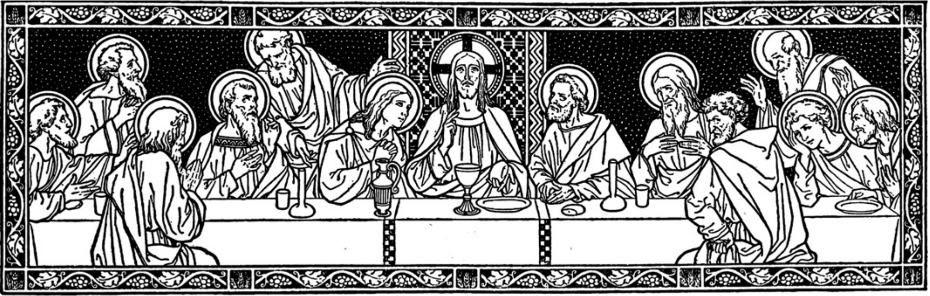
V. Dóminus vobíscum.	X. Chúa ở cùng anh chị em.
R. Et cum spíritu tuo.	Đ. Và ở cùng Cha.
V. Sursum corda.	X. Hãy nâng tâm hồn lên.
R. Habémus ad Dóminum.	Đ. Chúng tôi đang hướng về Chúa.
V. Grátias agámus Dómino, Deo nostro.	X. Hãy tạ ơn Chúa là Thiên Chúa chúng ta.
R. Dignum et iustum est.	Đ. Thật là chính đáng.

Xem tiếp trang 64

KINH SANCTUS

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus, Deus Sábaoth.	Thánh, Thánh, Thánh, Chúa là Thiên Chúa các đạo binh.
Pleni sunt caeli et terra glória tua.	Trời đất đầy vinh quang Chúa.
Hosánna in excélsis.	Hoan hô Chúa trên các tầng trời.
Benedíctus, qui venit in nómine Dómini.	Chúc tụng Đấng nhân danh Chúa mà đến.
Hosánna in excélsis.	Hoan hô Chúa trên các tầng trời.


IESVS NAZARENVS
REX
IVDÆORVM



LỄ QUY

TE ÍGITUR

Chủ tế cúi đầu, hôn bàn thờ, làm phép lễ vật và đọc Lễ Quy.

Te ígitur, clementíssime Pater, per Iesum Christum, Fílium tuum, Dóminum nostrum, súpplices rogámus, ac pétimus, *osculatur Altare et, iunctis manibus ante pectus, dicit:* uti accépta hábeas et benedícas, *Signat ter super Hostiam et Calicem simul, dicens:* haec ✠ dona, haec ✠ múnera, haec ✠ sancta sacrifícia illibáta, *Extensis manibus prosequitur:* in primis, quae tibi offérimus pro Ecclésia tua sancta cathólica: quam pacificáre, custodíre, adunáre et régere dignéris toto orbe

Lạy Cha chí nhân, nhờ Đức Giêsu Kitô, Con Chúa, Chúa chúng tôi, *Chủ tế hôn bàn thờ, chắp tay lại và đọc:* Chúng tôi nài xin Chúa thương nhận *làm dấu Thánh Giá ba lần một trật trên Bánh và Chén Thánh khi đọc:* và ban phúc cho những lễ ✠ dâng, tế ✠ vật và hiến ✠ vật thánh sạch này. *Chủ tế giang tay đọc tiếp:* Chúng tôi dâng những lễ vật này, trước là cầu cho Hội Thánh Công Giáo của Chúa, xin Chúa ban hòa bình, bảo vệ, hiệp nhất, và cai trị Hội Thánh khắp hoàn cầu, cùng với tôi tớ

terrárum: una cum fámulo tuo Papa nostro *N.* et Antístite nostro *N.* et ómnibus orthodóxis, atque cathólicae et apostólicae fídei cultóribus.

Chúa là Đức Giáo Hoàng *T.* và Đức Giám Mục *T.* chúng tôi, cùng mọi đấng trung thành gìn giữ Đức Tin Công Giáo và Tông Truyền.

MEMÉNTO

Commemoratio pro vivis

Meménto, Dómine, famulórum famularúmque tuarum *N.* et *N.* *Iungit manus, orat aliquantulum pro quibus orare intendit, deinde manibus extensis prosequitur:* et ómnium circumstántium, quorum tibi fides cógnita est et nota devótio, pro quibus tibi offérimus: vel qui tibi ófferunt hoc sacrifícium laudis, pro se suísque ómnibus: pro redemptióne animárum suárum, pro spe salútis et incolumitátis suae: tibíque reddunt vota sua aetérno Deo, vivo et vero.

Nhớ kẻ sống

Lạy Chúa, xin nhớ đến những tôi tớ nam nữ của Chúa là *T.* và *T.* *Chủ tế chắp tay cầu nguyện giây lát cho những kẻ mà Chủ tế có ý cầu nguyện, đoạn giang tay đọc tiếp:* và mọi người đang sum họp nơi đây, mà Chúa nhận biết đức tin của họ và thấu hiểu lòng sốt mến của họ. Chúng tôi dâng thay hoặc chính họ dâng lên Chúa lễ vật ca tụng này, cầu cho chính mình và cho mọi người thân thuộc của họ, hầu linh hồn của họ được ơn cứu rỗi, được an lành như lòng mong ước, và chúc tụng Chúa là Thiên Chúa hằng hữu, hằng sống và chân thật.

COMMUNICANTES

Xem tiếp trang 84

HANC ÍGITUR

Đặt hai tay trên lễ vật và đọc:

Hanc ígitur oblatiónem servitútis nostrae, sed et cunctae famíliae tuae, quaesumus, Dómine, ut placátus accípias: diésque nostros in tua pace dispónas, atque ab aetérna damnatióne nos éripi, et in electórum tuórum iúbeas grege numerári. *Iungit manus* Per Christum, Dóminum nostrum. Amen.

Vì vậy, lạy Chúa, xin khoan hồng chấp nhận lễ vật của chúng tôi, là tôi tớ Chúa, và của toàn thể gia đình Chúa, xin an bài cho đời chúng tôi được sống trong bình an của Chúa, cứu chúng tôi thoát khỏi án phạt đời đời, và thâu nhận chúng tôi vào đoàn những người Chúa chọn. *Chủ tế chắp tay lại* Nhờ Đức Kitô, Chúa chúng tôi. Amen.

Thứ Năm Tuần Thánh thì đọc:

Hanc ígitur oblatiónem servitútis nostrae, sed et cunctae famíliae tuae, quam tibi offérimus ob diem, in qua Dóminus noster Iesus Christus trádidit discípulis suis Córporis et Sánguinis sui mystéria celebránda: quaesumus, Dómine, ut placátus accípias: diésque nostros in tua pace dispónas, atque ab aetérna damnatióne nos éripi et in electórum tuórum iúbeas grege

Vì vậy, lạy Chúa, xin khoan hồng chấp nhận lễ vật của chúng tôi, là tôi tớ Chúa, và của toàn thể gia đình Chúa, chúng tôi dâng lên Chúa lễ vật này, nhân ngày Đức Giêsu Kitô, Chúa chúng tôi, đã trao cho các môn đệ được quyền cử hành mầu nhiệm Mình và Máu Người, xin an bài cho đời chúng tôi được sống trong bình an của Chúa, cứu chúng tôi thoát khỏi án phạt đời đời, và thâu nhận

numerári. Iungit manus Per eúndem Christum, Dóminum nostrum. Amen.

chúng tôi vào đoàn những người Chúa chọn. *Chủ tế chắp tay lại* Nhờ Đức Kitô, Chúa chúng tôi. Amen.

Từ lễ Vọng Phục Sinh cho đến hết tuần bát nhật và từ lễ Vọng Hiện Xuống cho đến hết tuần bát nhật thì đọc:

Hanc ígitur oblatiónem servitútis nostrae, sed et cunctae famíliae tuae, quam tibi offérimus pro his quoque, quos regeneráre dignatus es ex aqua et Spíritu Sancto, tríbuens eis remissiónem omnium peccatórum, quaesumus, Dómine, ut placátus accípias: diésque nostros in tua pace dispónas, atque ab aetérna damnatióne nos éripi, et in electórum tuórum iúbeas grege numerári. *Iungit manus* Per Christum, Dóminum nostrum. Amen.

Vì vậy, lạy Chúa, xin khoan hồng chấp nhận lễ vật của chúng tôi, là tôi tớ Chúa, và của toàn thể gia đình Chúa, chúng tôi dâng lên Chúa lễ vật này, cũng có ý cầu cho những người đã được Chúa thương ban ơn tha thứ mọi tội lỗi, tái sinh bởi nước và Thánh Thần, xin an bài cho đời chúng tôi được sống trong bình an của Chúa, cứu chúng tôi thoát khỏi án phạt đời đời, và thâu nhận chúng tôi vào đoàn những người Chúa chọn. *Chủ tế chắp tay lại* Nhờ Đức Kitô, Chúa chúng tôi. Amen.

QUAM OBLATIÓNEM

Et, minibus junctis, prosequitur:

Quam oblatiónem tu, Deus, in ómnibus, quǽsumus, *Signat ter super Oblata* bene ✠ díctam, adscríp ✠ tam, ra ✠ tam, rationábilem, acceptabilémque fácere dignéris: *Signat semel super Hostiam* ut nobis Cor ✠ pus, et semel super Calicem, et San ✠ guis fiat dilectíssimi Fílii tui, *Iungit manus* Dómini nostri Iesu Christi.

Vẫn chắp tay và đọc:

Lạy Chúa, xin đoái thương *Chủ tế làm ba dấu Thánh Giá trên lễ vật* ban ✠ phúc, chấp ✠ nhận, và chuẩn ✠ y cho lễ vật này được hoàn hảo và đẹp lòng Chúa, *Chủ tế làm một dấu Thánh Giá trên Bánh và tương tự với Chén* hầu trở nên cho chúng tôi ✠ Mình và ✠ Máu Con yêu dấu Chúa, là Đức Giêsu Kitô, Chúa chúng tôi.

QUI PRÍDIE

Qui prídie quam paterétur, *Accipit Hostiam* accépit panem in sanctas ac venerábiles manus suas, *Elevat oculos ad caelum* elevátis óculis in caelum ad te Deum, Patrem suum omnipoténtem, *Caput inclinat* tibi grátias agens, *Signat super Hostiam* bene ✠ díxit, fregit, dedítque discípulis suis, dicens: Accípite, et manducáte ex hoc omnes.

Hôm trước ngày chịu nạn, *cầm lấy Bánh* Người cầm bánh trong tay thánh thiện khả kính, *ngước mắt lên* ngước mắt lên trời, nhìn Chúa là Chúa Cha toàn năng của Người, *cúi đầu* tạ ơn Chúa, ✠ đọc lời chúc tụng, bẻ ra và trao cho các môn đệ mà phán: Tất cả hãy lãnh nhận mà ăn.

Thứ Năm Tuần Thánh thì đọc:

Qui prídie, quam pro nostra omniúmque salúte paterétur, hoc est hódie, *Accipit Hostiam* accépit panem in sanctas ac venerábiles manus suas, *Elevat oculos ad caelum* elevátis óculis in caelum ad te Deum, Patrem suum omnipoténtem, *Caput inclinat* tibi grátias agens, *Signat super Hostiam* bene ✠ díxit, fregit, dedítque discípulis suis, dicens: Accípite, et manducáte ex hoc omnes.

Hôm trước ngày chịu nạn để cứu độ chúng tôi và mọi người, tức là ngày hôm nay, *cầm lấy Bánh* Người cầm bánh trong tay thánh thiện khả kính, *ngước mắt lên* ngước mắt lên trời, nhìn Chúa là Chúa Cha toàn năng của Người, *cúi đầu* tạ ơn Chúa, ✠ đọc lời chúc tụng, bẻ ra và trao cho các môn đệ mà phán: Tất cả hãy lãnh nhận mà ăn.

Hai tay cầm hình bánh bằng ngón cái và ngón trỏ, đọc lời Truyền Phép rõ ràng và thận trọng trên hình bánh cầm nơi tay, và đồng thời trên tất cả các hình bánh dọn sẵn để Truyền Phép.

HOC EST ENIM CORPUS MEUM

VÌ NÀY LÀ MÌNH TA

Đọc xong các lời trên, Chủ tế bái gối rồi đứng dậy mà nâng hình bánh đã Truyền Phép lên cho giáo dân thờ lạy, đoạn đặt trên khăn thánh rồi lại bái gối thờ

lạy. Kể từ lúc này, Chủ tế buộc giữ chặt ngón cái và ngón trỏ dính lại với nhau cho đến khi rửa các ngón ấy, chỉ trừ khi cầm Mình Thánh Chúa.

SÍMILI MODO

Đoạn mở Chén Thánh và đọc:

Símili modo postquam cenátum est, *Ambabus manibus accipit Calicem* accípiens et hunc præclárum Cálicem in sanctas ac venerábiles manus suas: *item Caput inclinat* item tibi grátias agens, *Sinistra tenens Calicem, dextera signat super eum* bene ✠ díxit, dedítque discípulis suis, dicens: Accípite, et bíbite ex eo omnes.

Cùng một thể thức ấy, sau bữa ăn tối, *hai tay cầm lấy Chén Thánh* Người cầm chén quý trọng này trong tay thánh thiện khả kính, *cầm Chén Thánh bằng tay trái còn tay phải làm dấu Thánh Giá và cúi đầu* cũng tạ ơn Chúa, ✠ đọc lời chúc tụng, và trao cho các môn đệ mà phán: Tất cả hãy lãnh nhận mà uống.

Profert verba consecrationis super Calicem, attente, continuate, et secrete, tenens illum parum elevatum.

Chủ tế nâng Chén Thánh lên một chút, và đọc lời Truyền Phép trên Chén Thánh cách thận trọng và liên tục.

HIC EST ENIM CALIX SANGUINIS MEI, NOVI ET ÆTERNI TESTAMENTI:

VÌ NÀY LÀ CHÉN MÁU TA, MÁU TÂN ƯỚC VÀ VĨNH CỬU,

MYSTERIUM FIDEI: QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDETUR IN REMISSIONEM PECCATORUM

Genuflexus adorat: surgit, ostendit populo, deponit, cooperit, et genuflexus iterum adorat. Quibus verbis prolatis, deponit Calicem super Corporale, et dicens secrete:

Haec quotiescúmque fecéritis, in mei memóriam faciétis.

MẦU NHIỆM ĐỨC TIN, SẼ ĐỔ RA CHO CÁC CON VÀ NHIỀU NGƯỜI ĐƯỢC THA TỘI

Sau khi bái gối thờ lạy, Chủ tế nâng Chén Thánh lên cho giáo dân xem thấy mà thờ lạy Máu Thánh Chúa, đoạn đặt xuống khăn thánh, đậy lại rồi bái gối thờ lạy lần nữa, và đọc với giọng nhỏ:

Mỗi khi làm việc này, các con hãy làm để nhớ đến Ta.

UNDE

Deinde disiunctis manibus dicit:

Unde et mémores, Dómine, nos servi tui, sed et plebs tua sancta, eiúsdem Christi Fílii tui, Dómini nostri, tam beátae passiónis, nec non et ab ínferis resurrectiónis, sed et in caelos gloriósae ascensiónis: offérimus praeclárae maiestáti tuae de tuis donis ac datis: *Iungit manus, et signat ter super Hostiam, et Calicem simul, dicens*

Chủ tế giang hai tay ra và đọc:

Vì thế, lạy Chúa, chúng tôi là tôi tớ Chúa, và toàn thể dân thánh Chúa, kính nhớ cuộc khổ hình hồng phúc, sự sống lại từ cõi chết và lên trời vinh hiển của Đức Kitô, Con Chúa, Chúa chúng tôi. Chúng tôi lựa chọn trong những của Chúa đã ban mà dâng lên trước tôn nhan uy linh Chúa, *Chủ tế chắp tay lại và làm ba dấu Thánh Giá trên Bánh và Chén*

hóstiam ✠ puram, hóstiam ✠ sanctam, hóstiam ✠ immaculátam: *Signat semel super Hostiam, dicens* Panem ✠ sanctum vitae aetérnae: *et semel super Calicem, dicens* et Cálicem ✠ salútis perpétuae.

lễ vật thanh ✠ khiết, lễ vật thánh ✠ thiện, lễ vật tinh ✠ tuyền, *làm một dấu Thánh Giá trên Bánh* Bánh ✠ thánh ban sự sống vĩnh cửu và *làm một dấu Thánh Giá trên Chén* Chén ✠ cứu rỗi muôn đời.

SUPRA QUAE

Extensis manibus prosequitur:

Supra quae propítio ac seréno vultu respícere dignéris: et accépta habére, sicúti accépta habére dignátus es múnera púeri tui iusti Abel, et sacrifícium Patriárchae nostri Abrahae: et quod tibi óbtulit summus sacérdos tuus Melchísedech, sanctum sacrifícium, immaculátam hóstiam.

Chủ tế giang hai tay và đọc:

Xin Chúa nhận từ và khoan hậu đoái nhìn những lễ vật này. Xin thương nhận như đã nhận lễ vật của Abel tôi trung của Chúa, lễ vật của Abraham tổ phụ chúng tôi, lễ vật thánh thiện và tinh tuyền của Melkisêđê Thầy Cả thượng phẩm của Chúa.

SÚPPLICES

Profunde inclinatus, iunctis manibus et super Altare positis, dicit:

Súpplices te rogámus, omnípotens Deus: iube haec

Chủ tế cúi mình sâu, chắp hai tay lại rồi để trên bàn thờ, và đọc:

Lạy Chúa toàn năng, chúng tôi nài xin Chúa sai Sứ Thần dâng

perférri per manus sancti Angeli tui in sublíme altáre tuum, in conspéctu divínae maiestátis tuae: ut, quotquot *Osculatur Altare* ex hac altáris participatióne sacrosánctum Fílii tui, *Iungit manus, et signat semel super Hostiam, et semel super Calicem* Cor ✠ pus, et Sán ✠ guinem sumpsérimus, *Seipsum signat, dicens* omni benedictióne caelésti et grátia repleámur. *Iungit manus* Per eúndem Christum, Dóminum nostrum. Amen.

lễ vật này lên bàn thờ cao sang, trước tôn nhan uy linh Chúa, để hết thảy *Chủ tế cúi xuống hôn bàn thờ* khi tham dự bàn tiệc này, là rước *Chủ tế chắp tay lại và làm một dấu Thánh Giá trên Bánh rồi tiếp tục làm tương tự như vậy với Chén* Mình ✠ Thánh và Máu ✠ Thánh Con Chúa. *Chủ tế làm dấu Thánh Giá trên mình và đọc* Chúng tôi được tràn đầy ân phúc bởi trời. *Chủ tế chắp tay lại* Nhờ cũng một Đức Kitô, Chúa chúng tôi. Amen.

MEMÉNTO ETIAM

Commemoratio pro defunctis

Meménto étiam, Dómine, famulórum famularúmque tuárum *N.* et *N.*, qui nos praecessérunt cum signo fídei, et dórmiunt in somno pacis. *Iungit manus, orat aliquántulum pro iis defunctis, pro quibus orare intendit, deinde extensis manibus prosequitur* Ipsis, Dómine, et ómnibus in

Nhớ kẻ đã qua đời

Lạy Chúa, xin cũng nhớ đến những tôi tớ nam nữ của Chúa là *T.* và *T.* được ghi dấu Đức Tin, đã ra đi trước chúng tôi, và đang nghỉ giấc bình an. *Chủ tế chắp tay lại, cầu nguyện giây lát cho những kẻ đã qua đời mà Chủ tế có ý cầu nguyện, rồi giang tay ra, đọc tiếp* Lạy Chúa, chúng tôi xin Chúa thương ban cho các linh

Christo quiescéntibus locum refrigérii, lucis, et pacis, ut indúlgeas, deprecámur. *Iungit manus, et caput inclinat, dicens* Per eúndem Christum, Dóminum nostrum. Amen.

hồn ấy, và tất cả những người nghỉ an trong Chúa Kitô, được vào nơi mát mẻ sáng láng và bình an. *Chủ tế chắp tay lại, cúi đầu và đọc* Nhờ cũng một Đức Kitô, Chúa chúng tôi. Amen.

NOBIS QUOQUE

Manu dextera percutit sibi pectus, elata aliquantulum voce dicens:

Nobis quoque peccatóribus *Extensis manibus ut prius, secrete prosequitur* fámulis tuis, de multitúdine miseratiónum tuárum sperántibus, partem áliquam et societátem donáre dignéris, cum tuis sanctis Apóstolis et Martýribus: cum Ioánne, Stéphano, Matthía, Bárnaba, Ignátio, Alexándro, Marcellíno, Petro, Felicitáte, Perpétua, Agatha, Lúcia, Agnéte, Caecília, Anastásia, et ómnibus Sanctis tuis: intra quorum nos consórtium, non aestimátor mériti, sed véniae, quaesumus, largítor admítte.

Chủ tế dùng tay phải đấm ngực, và nâng giọng cao và to hơn một chút rồi đọc:

Cả chúng tôi nữa, là tôi tớ tội lỗi, *giang tay lại và tiếp tục đọc thầm như trước* hy vọng vào lượng từ bi Chúa, xin thương ban cho chúng tôi được chung phần với các thánh Tông đồ và Tử đạo: thánh Gioan, thánh Stêphanô, thánh Matthia, thánh Bạcnaba, thánh Inhaxiô, thánh Alexanđrô, thánh Marcellinô, thánh Phêrô, thánh Fêlicitatê, thánh Pẹcpêtua, thánh Agata, thánh Luxia, thánh Agnêtê, thánh Cêcilia, thánh Anatasia, và toàn thể các thánh, xin Chúa đừng đoán xét theo công trạng chúng tôi, nhưng rộng lòng tha thứ mà nhận

Iungit manus Per Christum, Dóminum nostrum.

chúng tôi vào đoàn thể các thánh. *Chủ tế chắp tay lại* Nhờ Đức Kitô, Chúa chúng tôi. Amen.

KẾT LỄ QUY

Per quem haec ómnia, Dómine, semper bona creas, *Signat ter super Hostiam, et Calicem simul, dicens* sanctí ✠ ficas, viví ✠ ficas, bene ✠ dícis et praestas nobis.

Lạy Chúa, nhờ Người, Chúa hằng tác tạo những của này, Chúa thánh ✠ hóa, ban sức ✠ sống, chúc ✠ phúc và ban phát cho chúng tôi.

Discooperit Calicem, genuflectit, accipit Hostiam inter pollicem et indicem manus dexterae: et tenens sinistra Calicem, cum Hostia signat ter a labio ad labium Calicis, dicens:

Chủ tế mở Chén, bái gối, rồi cầm lấy Bánh bằng ngón cái và ngón trỏ của tay phải rồi đưa lên miệng Chén, và cầm lấy Chén bằng tay trái, làm ba dấu Thánh Giá trên miệng Chén và đọc:

Per ip ✠ sum, et cum ip ✠ so, et in ip ✠ so, *cum ipsa Hostia signat bis inter se et Calicem, dicens* est tibi Deo Patri ✠ omnipoténti, in unitáte Spíritus ✠ Sancti, *Elevans parum Calicem cum Hostia, dicit* omnis honor, et glória. *ponit Hostiam, Calicem Palla cooperit, genuflectit, surgit, et dicit intellegibili voce vel cantat:*

Chính nhờ ✠ Người, với ✠ Người, và trong ✠ Người, mà mọi chúc tụng và vinh quang đều quy về Chúa, *Chủ tế làm hai dấu Thánh Giá giữa ngực và Chén* là Cha ✠ toàn năng, cùng với Chúa ✠ Thánh Thần *Chủ tế nâng Chén và Bánh lên một chút*. *Đặt lại Bánh vào khăn thánh, đậy Chén lại, và bái gối rồi đứng lên, đọc hoặc hát lớn tiếng:*

Per ómnia saecula saeculórum.
R. Amen.

Đời đời chẳng cùng.
Đ. Amen.

KINH LẠY CHA

Iungit manus

Orémus: Praecéptis salutáribus móniti, et divína institutióne formáti audémus dícere: *Extendit manus*

Pater noster, qui es in caelis, sanctificétur nomen tuum. Advéniat regnum tuum. Fiat volúntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum quotidiánum da nobis hódie, et dimítte nobis débita nostra sicut et nos dimíttimus debitóribus nostris. Et ne nos indúcas in tentationem,

R. Sed líbera nos a malo.

Sacerdos secrete dicit Amen.

Chủ tế chắp tay lại

Ta hãy cầu nguyện: Vâng lệnh Chúa Cứu Thế và theo thể thức Người dạy, chúng tôi dám nguyện rằng: *Chủ tế giang tay ra:*

Lạy Cha chúng tôi ở trên trời, chúng tôi nguyện danh Cha cả sáng, nước Cha trị đến, vâng ý Cha dưới đất bằng trên trời vậy. Xin Cha cho chúng tôi rày hằng ngày dùng đủ, và tha nợ chúng tôi, như chúng tôi cũng tha kẻ có nợ chúng tôi, lại chớ đến chúng tôi sa chước cám dỗ,

Đ. Bèn chữa chúng tôi cho khỏi sự dữ.

Chủ tế đáp thầm Amen.

LÍBERA NOS

Líbera nos, quaesumus, Dómine, ab ómnibus malis, praetéritis, praeséntibus et futúris: et intercedénte beáta et

Chủ tế cầm dĩa thánh bằng ngón trỏ và ngón giữa rồi đọc:

Lạy Chúa, xin chữa chúng tôi khỏi mọi sự dữ đã qua, bây giờ và sau này. Nhờ lời cầu bầu của Thánh Nữ hiển vinh Maria, Mẹ

gloriósa semper Vírgine Dei Genetríce María, cum beátis Apóstolis tuis Petro et Paulo, atque Andréa, et ómnibus Sanctis, *Signat se cum Patena a fronte ad pectus* da propítius pacem in diébus nostris: *Patenam osculatur* ut, ope misericórdiae tuae adiúti, et a peccáto simus semper líberi et ab omni perturbatióne secúri. *Submittit Patenam Hostiae, discooperit Calicem, genuflectit, surgit, accipit Hostiam, et eam super Calicem tenens utraque manu, frangit per medium, dicens:* Per eúndem Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum. *Et mediam partem, quam in dextera manu tenet, ponit super Patenam. Deinde ex parte, quae in sinistra remanserat, frangit particulam, dicens:* Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus. *Aliam mediam partem, quam in sinistra manu habet, adiungit mediae super Patenam*

Thiên Chúa, trọn đời đồng trinh, các thánh Tông đồ Phêrô và Phaolô và Anrê cùng toàn thể các thánh, *Chủ tế làm dấu Thánh Giá bằng dĩa thánh* xin Chúa đoái thương ban bình an cho những ngày chúng tôi đang sống, *Chủ tế hôn dĩa thánh* để nhờ lượng từ bi Chúa nâng đỡ, chúng tôi luôn luôn thoát khỏi tội lỗi, và được yên ổn khỏi mọi biến loạn. *Chủ tế đặt dĩa thánh dưới Bánh, mở Chén, bái gối rồi đứng dậy, cầm Bánh và bẻ ngay giữa trên miệng Chén và đọc:* Nhờ cũng một Đức Giêsu Kitô, Con Chúa, Chúa chúng tôi, *Chủ tế đặt một nửa Bánh đang được cầm bởi tay phải lên dĩa thánh, và bẻ một phần nhỏ từ nửa còn lại đang được cầm bởi tay phải và đọc:* Đấng hằng sống hằng trị cùng Chúa, làm một với Chúa Thánh Thần *Chủ tế đặt phần Bánh đang được cầm bởi tay trái lên dĩa thánh, và giữ phần nhỏ vừa bẻ bởi tay phải, cầm Chén bằng tay trái và đọc*

positæ, et particulam parvam dextera retinens super Calicem, quem sinistra per nodum infra cuppam tenet, dicit intellegibili voce vel cantat: Per ómnia saecula saeculórum.

R. Amen.

hoặc hát lớn tiếng: đời đời chẳng cùng.

Đ. Amen.

Cum ipsa particula signat ter super Calicem, dicens:

Chủ tế làm dấu Thánh Giá bằng phần nhỏ trên Chén và đọc:

V. Pax ✠ Dómini sit ✠ semper ✠ vobíscum.

X. Xin bình ✠ an của Chúa hằng ✠ ở cùng ✠ anh chị em.

R. Et cum spíritu tuo.

Đ. Và ở cùng Cha.

Particulam ipsam immittit in Calicem, dicens secrete:

Chủ tế bỏ phần nhỏ vào Chén, và đọc:

Haec commíxtio, et consecrátio Córporis et Sánguinis Dómini nostri Iesu Christi, fiat accipiéntibus nobis in vitam aetérnam. Amen.

Xin Mình và Máu Đức Giêsu Kitô, Chúa chúng tôi, đã hòa hợp và truyền phép mà chúng tôi sắp được lãnh nhận đây, dẫn đưa chúng tôi đến sự sống muôn đời. Amen.

Cooperit Calicem, genuflectit, surgit, et inclinatus Sacramento, iunctis manibus, et ter pectus percutiens, intellegibili voce dicit:

Chủ tế đậy Chén, bái gối, đứng dậy, và đấm ngực khi đọc mỗi câu sau:

KINH CHIÊN THIÊN CHÚA

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi: miserére nobis.	Lạy Chiên Thiên Chúa, Đấng gánh tội trần gian, xin thương xót chúng tôi.
Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi: miserére nobis.	Lạy Chiên Thiên Chúa, Đấng gánh tội trần gian, xin thương xót chúng tôi.
Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi: dona nobis pacem.	Lạy Chiên Thiên Chúa, Đấng gánh tội trần gian, xin ban bình an cho chúng tôi.
	Lễ áo Đen thì đọc:
Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi: dona eis réquiem.	Lạy Chiên Thiên Chúa, Đấng gánh tội trần gian, xin cho các linh hồn được an nghỉ.
Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi: dona eis réquiem.	Lạy Chiên Thiên Chúa, Đấng gánh tội trần gian, xin cho các linh hồn được an nghỉ.
Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi: dona eis réquiem sempitérnam.	Lạy Chiên Thiên Chúa, Đấng gánh tội trần gian, xin cho các linh hồn được an nghỉ muôn đời.

XIN ƠN BÌNH AN

Đoạn Chủ tế chắp hai tay để trên bàn thờ và đọc. Trong lễ áo Đen thì bỏ lời nguyện sau đây:

Dómine Iesu Christe, qui dixísti Apóstolis tuis: Pacem relínquo vobis, pacem meam do vobis: ne respícias peccáta mea, sed fidem Ecclésiae tuae; eámque secúndum voluntátem tuam pacificáre et coadunáre dignéris: Qui vivis et regnas Deus per ómnia saecula saeculórum. Amen.

Lạy Chúa Giêsu Kitô, Chúa đã phán bảo các Tông đồ Chúa rằng: "Ta để lại bình an cho các ngươi, Ta ban bình an của Ta cho các ngươi." Xin đừng chấp tội chúng tôi nhưng xin trông đến đức tin của Hội Thánh Chúa và ban bình an và hiệp nhất như ý Chúa. Chúa là Đấng hằng sống hằng trị đời đời chẳng cùng. Amen.

DỌN MÌNH RƯỚC LỄ

Dómine Iesu Christe, Fili Dei vivi, qui ex voluntáte Patris, cooperánte Spíritu Sancto, per mortem tuam mundum vivificásti: líbera me per hoc sacrosánctum Corpus et Sánguinem tuum ab ómnibus iniquitátibus meis, et univérsis malis: et fac me tuis semper inhaerére mandátis, et a te numquam separári permíttas: Qui cum eódem Deo Patre et Spíritu Sancto vivis et regnas Deus in saecula saeculórum. Amen.

Lạy Đức Giêsu Kitô, Con Thiên Chúa hằng sống, bởi ý Chúa Cha với sự cộng tác của Chúa Thánh Thần, Chúa đã chết để ban sự sống cho thế gian, xin vì Mình và Máu cực thánh mà cứu tôi khỏi mọi tội lỗi và mọi sự dữ. Xin cho tôi hằng tuân the giới răn Chúa và không bao giờ xa cách Chúa. Chúa là Đấng hằng sống hằng trị đời đời chẳng cùng. Amen.

Percéptio Córporis tui, Dómine Iesu Christe, quod ego indígnus súmere praesúmo, non mihi provéniat in iudícium et condemnatiónem: sed pro tua pietáte prosit mihi ad tutaméntum mentis et córporis, et ad medélam percipiéndam: Qui vivis et regnas cum Deo Patre in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia saecula saeculórum. Amen.

Lạy Chúa Giêsu Kitô, tiếp rước Chúa là một việc tôi chẳng đáng, nhưng xin đừng để tôi phải phạt, một nhờ lòng từ bi Chúa, xin bảo vệ hồn xác tôi, và nên thuốc chữa bệnh tật tôi. Chúa là Đấng hằng sống hằng trị cùng Chúa Cha và Chúa Thánh Thần đời đời chẳng cùng. Amen.

CHỦ TẾ RƯỚC LỄ

Genuflectit, surgit, et dicit:

Panem caeléstem accípiam, et nomen Dómini invocábo.

Chủ tế bái gối, đứng dậy và đọc:

Tôi sẽ chịu lấy Bánh bởi trời, và sẽ cầu khẩn danh Chúa.

Chủ tế hơi cúi mình, rồi cầm lấy cả hai nửa Bánh bằng ngón cái và ngón trỏ của tay trái, và cầm dĩa thánh bằng ngón trỏ và ngón giữa; đọc hơi lớn tiếng ở đầu câu này, và mỗi lần đều đấm vào ngực:

Dómine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo, et sanábitur ánima mea. *(iii)*

Lạy Chúa, tôi không đáng được Chúa ngự vào nhà tôi, nhưng xin Chúa phán một lời, thì linh hồn tôi được lành sạch. *(3 lần)*

Postea dextera se signans cum Hostia super Patenam, dicit:

Corpus Dómini nostri Iesu Christi custódiat ánimam meam in vitam aetérnam. Amen.

Et se inclinans, reverenter sumit ambas partes Hostiae: quibus sumptis, deponit Patenam super Corporale, et erigens se iungit manus, et quiescit aliquantulum in meditatione Sanctissimi Sacramenti.

Deinde discooperit Calicem, genuflectit, colligit fragmenta, si quæ sint, extergit Patenam super Calicem, interim dicens:

Quid retríbuam Dómino pro ómnibus, quae retríbuit mihi? Cálicem salutáris accípiam, et nomen Dómini invocábo. Laudans invocábo Dóminum, et ab inimícis meis salvus ero.

Accipit Calicem manu dextera, et eo se signans, dicit:

Chủ tế làm dấu Thánh Giá trên dĩa thánh đang được cầm bởi tay trái và làm dấu bằng tay phải đang cầm Bánh:

Xin Mình Đức Giêsu Kitô, Chúa chúng tôi, gìn giữ linh hồn tôi cho được sống đời đời. Amen.

Chủ tế cúi mình rước Mình Thánh cách cung kính, sau đó ngài để dĩa thánh xuống trên khăn thánh, đứng thẳng lên, chắp tay lại, thinh lặng suy niệm về Thánh Thể trong giây lát.

Chủ tế mở Chén, bái gối, gạt sạch khăn thánh và dĩa thánh vào Chén, và đọc:

Tôi biết lấy gì cảm tạ Chúa, vì những ơn lành Chúa đã ban cho tôi. Tôi sẽ nhận chén cứu rỗi, và sẽ cầu danh Chúa. Tôi sẽ ca tụng và kêu cầu danh Chúa, và tôi sẽ thoát khỏi tay địch thù.

Chủ tế cầm lấy Chén bằng tay phải mà đọc:

Sanguis Dómini nostri Iesu Christi custódiat ánimam meam in vitam aetérnam. Amen.

Xin Máu Đức Giêsu Kitô, Chúa chúng tôi, gìn giữ linh hồn tôi cho được sống đời đời. Amen.

Et sinistra supponens Patenam Calici, reverenter sumit totum Sanguinem cum particula. Quo sumpto, si qui sunt communicandi, eos communicet, antequam se purificet.

Chủ tế dùng tay trái để nâng dĩa thánh dưới Chén, cung kính rước hết Máu Thánh và phần nhỏ cùng vụn Bánh đã được hòa vào trong đó. Nếu có giáo dân rước lễ, thì Chủ tế cho họ rước lễ trước khi rửa tay.

GIÁO DÂN RƯỚC LỄ

(nếu không có giáo dân rước lễ thì bỏ phần này)

Giúp lễ đọc Kinh Cáo Mình:

Confíteor Deo omnipoténti, beátae Maríae semper Vírgini, beáto Michaéli Archángelo, beáto Ioánni Baptístae, sanctis Apóstolis Petro et Paulo, ómnibus Sanctis, et tibi, pater: quia peccávi nimis cogitatióne, verbo et ópere: mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa. Ideo precor beátam Maríam semper Vírginem, beátum Michaélem Archángelum, beátum Ioánnem Baptístam, sanctos Apóstolos Petrum et Paulum, omnes

Lạy Chúa, là Cha chí thánh, là Tôi cáo mình cùng Đức Chúa Trời phép tắc vô cùng và rất thánh Đức Bà Maria trọn đời đồng trinh, cùng thánh Micae Tổng Lãnh Thiên Thần, cùng ông thánh Gioan Baotixita, cùng hai ông thánh Tông đồ – ông thánh Phêrô và ông thánh Phaolô – cùng các thánh, (tôi lại cáo mình cùng Cha), vì tôi đã phạm tội nhiều, lòng động, lòng lo, miệng nói, mình làm: lỗi tại tôi, lỗi tại tôi, lỗi tại tôi mọi

Sanctos, et te, pater, oráre pro me ad Dóminum, Deum nostrum.

đàng. Vì vậy tôi xin rất thánh Đức Bà Maria trọn đời đồng trinh, thánh Micae Tổng Lãnh Thiên Thần, ông thánh Gioan Baotixita, hai ông thánh Tông đồ – ông thánh Phêrô và ông thánh Phaolô – và các thánh, (tôi lại xin Cha), cầu cùng Đức Chúa Trời là Chúa chúng tôi tha tội cho tôi cùng. Amen.

Chủ tế quay mặt ra xin Chúa thứ tha tội lỗi cho mọi người.

V. Misereátur tui omnípotens Deus, et, dimíssis peccátis tuis, perdúcat te ad vitam aetérnam.

X. Xin Chúa toàn năng xót thương, tha tội, và dẫn đưa anh chị em về cõi trường sinh.

R. Amen.

Đ. Amen.

V. Indulgéntiam, ✠ absolutiónem et remissiónem peccatórum nostrórum tríbuat nobis omnípotens et miséricors Dóminus.

X. Xin Chúa toàn năng và từ bi, ân xá, ✠ miễn thứ, và tha tội chúng tôi.

R. Amen.

Đ. Amen.

Chủ tế bái quỳ, cầm bình thánh, lấy Mình Thánh từ đó, trở mặt ra và giơ cao lên đọc lớn tiếng rằng:

V. Ecce Agnus Dei, ecce, qui tollit peccáta mundi.

X. Này là Chiên Thiên Chúa, này là Đấng gánh tội trần gian.

R. Dómine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo, et sanábitur ánima mea. *(iii)*

Đ. Lạy Chúa, tôi không đáng được Chúa ngự vào nhà tôi, nhưng xin Chúa phán một lời, thì linh hồn tôi được lành sạch. *(3 lần)*

Khi trao Mình Thánh cho mỗi người thì vị Linh mục đọc:

Corpus Dómini nostri Jesu Christi custódiat ánimam tuam in vitam aetérnam. Amen.

Xin Mình Đức Giêsu Kitô, Chúa chúng ta, gìn giữ linh hồn con cho được sống đời đời. Amen.

TRÁNG CHÉN

Khi rước lễ xong, Chủ tế gạt sạch dĩa hứng, dĩa thánh, bình thánh vào Chén, và đọc thầm như trước:

Quod ore súmpsimus, Dómine, pura mente capiámus: et de múnere temporáli fiat nobis remédium sempitérnum.

Lạy Chúa, xin cho lòng chúng tôi được trong sạch đón nhận Đấng miệng chúng tôi vừa tiếp rước, xin cho ơn Chúa ban ở đời này trở nên phương thuốc đưa chúng tôi về nơi muôn đời.

Interim porrigit Calicem ministro, qui infundit in eo parum vini, quo se purificat: deinde prosequitur:

Đang khi ấy, Chủ tế đưa Chén cho người giúp lễ rót vào một ít rượu, đoạn uống và đọc:

Corpus tuum, Dómine, quod sumpsi, et Sanguis, quem potávi, adhaereat viscéribus meis: et praesta; ut in me non remáneat scélerum mácula, quem pura et sancta refecérunt sacraménta: Qui vivis et regnas in saecula saeculórum. Amen.

Abluit et extergit digitos, ac sumit ablutionem: extergit os et Calicem, quem, plicato Corporali, operit et collocat in Altari ut prius: deinde prosequitur Missam.

Lạy Chúa, xin cho Mình Chúa tôi đã ăn và Máu Chúa tôi đã uống thấm nhập vào tâm can tôi, lúc này tôi đã được bổ dưỡng bằng nhiệm tích tinh tuyền và thánh thiện, xin đừng để lại một vết nhơ tội lỗi nào trong linh hồn tôi, Chúa là Đấng hằng sống hằng trị đời đời chẳng cùng. Amen.

Chủ tế rửa và lau ngón tay, đoạn uống nước tráng chén, lau miệng và Chén, xếp khăn thánh, phủ và để Chén giữ bàn thờ như trước. Rồi tiến đến bên phải bàn thờ đọc lời nguyện từ Sách Lễ.

CA CHỊU LỄ

Tìm ở lễ riêng theo ngày.

KINH TẠ LỄ

Chủ tế hôn bàn thờ, quay ra phía giáo dân, và đọc hoặc hát:

V. Dóminus vobíscum.

X. Chúa ở cùng anh chị em.

R. Et cum spíritu túo.

Đ. Và ở cùng Cha.

Chủ tế quay vào bàn thờ và đọc:

Orémus

Ta hãy cầu nguyện:

Tìm ở lễ riêng theo ngày.

Cuối lời nguyện thường đọc:

Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum: qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia saecula saeculórum.

Vì Đức Giêsu Kitô, Con Chúa cùng là Chúa chúng tôi, Đấng hằng sống hằng trị, làm một cùng Đức Chúa Thánh Thần đời đời chẳng cùng.

R. Amen.

Đ. Amen.

hay

Qui vivis et regnas cum Deo Patre in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia saecula saeculórum.

Đấng hằng sống hằng trị cùng Đức Chúa Cha, làm một cùng Đức Chúa Thánh Thần đời đời chẳng cùng.

R. Amen.

Đ. Amen.

PHÉP LÀNH

Chủ tế quay ra phía giáo dân đọc:

V. Dóminus vobíscum.

X. Chúa ở cùng anh chị em.

R. Et cum spíritu túo.

Đ. Và ở cùng Cha.

V. Ite, Missa est.

X. Lễ đã xong, anh chị em hãy về.

R. Deo grátias.

Đ. Tạ ơn Chúa.

Các lễ có rước kiệu ở sau hoặc các lễ không đọc Kinh Vinh Danh thì đọc:

V. Benedícamus Dómino.

R. Deo grátias.

V. Requiéscat in pace.

R. Amen.

Pláceat tibi, sancta Trínitas, obséquium servitútis meae: et praesta; ut sacrifícium, quod óculis tuae maiestátis indígnus óbtuli, tibi sit acceptábile, mihíque et ómnibus, pro quibus illud óbtuli, sit, te miseránte, propitiábile. Per Christum, Dóminum nostrum. Amen.

Benedícat vos omnípotens Deus, Pater, et Fílius, ✠ et Spíritus Sanctus.

R. Amen.

X. Hãy chúc tụng Chúa.

Đ. Tạ ơn Chúa.

Lễ áo Đen thì đọc:

X. Xin cho linh hồn được an nghỉ.

Đ. Amen.

Chủ tế cúi đầu đọc thầm:

Lạy Ba Ngôi cực thánh, xin đoái nhận việc tôi tớ Chúa đã làm để phụng sự Chúa, xin cho Thánh Lễ chúng tôi vừa dâng lên tôn nhan uy linh Chúa, tuy bất xứng, được đẹp lòng Chúa, và nhờ lòng từ bi Chúa, tôi và mọi người tôi dâng thay cho, đều được ơn tha thứ. Ngờ Đức Kitô, Chúa chúng tôi. Amen.

Chủ tế hôn bàn thờ, ngước mắt lên cao, giang rộng tay và nâng cao lên rồi chắp tay lại, cúi đầu và quay ra phía giáo dân đọc:

Xin Thiên Chúa toàn năng chúc lành cho anh chị em là Cha, và Con, ✠ và Thánh Thần.

Đ. Amen.

PHÚC ÂM CUỐI LỄ

Chủ tế đi về phía Phúc Âm, và đọc:

V. Dóminus vobíscum.

R. Et cum spíritu túo.

X. Chúa ở cùng anh chị em.

Đ. Và ở cùng Cha.

Chủ tế ghi dấu Thánh Giá trên bàn thờ, và trên mình như thường:

V. Inítium✠ sancti Evangélii secúndum Ioánnem

R. Glória tibi, Dómine.

X. Mở đầu Phúc Âm ✠ theo thánh Gioan

Đ. Lạy Chúa, vinh danh Chúa.

In princípio erat Verbum, et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum. Hoc erat in princípio apud Deum. Omnia per ipsum facta sunt: et sine ipso factum est nihil, quod factum est: in ipso vita erat, et vita erat lux hóminum: et lux in ténebris lucet, et ténebrae eam non comprehendérunt. Fuit homo missus a Deo, cui nomen erat Ioánnes. Hic venit in testimónium, ut testimónium perhibéret de lúmine, ut omnes créderent per illum. Non erat ille lux, sed ut testimónium perhibéret de lúmine. Erat lux

Từ nguyên thủy đã có Ngôi Lời, và Ngôi Lời ở nơi Thiên Chúa, và Ngôi Lời là Thiên Chúa. Từ nguyên thủy, Người ở nơi Thiên Chúa. Bởi Người mà đã có vạn vật, và nếu không có Người thì đã không có gì. Vật gì được tạo dựng thì có sự sống nơi Người, và sự sống là ánh sáng cho loài người, và ánh sáng soi chiếu trong u tối, nhưng u tối không tiếp nhận ánh sáng. Có một người được Thiên Chúa sai đến, tên là Gioan, ông đến để làm chứng nhân, làm chứng cho ánh sáng, để mọi người nhờ ông mà tin. Ông

vera, quae illúminat omnem hóminem veniéntem in hunc mundum. In mundo erat, et mundus per ipsum factus est, et mundus eum non cognóvit. In própria venit, et sui eum non recepérunt. Quotquot autem recepérunt eum, dedit eis potestátem fílios Dei fíeri, his, qui credunt in nómine eius: qui non ex sanguínibus, neque ex voluntáte carnis, neque ex voluntáte viri, sed ex Deo nati sunt. *Genuflectit dicens:* ET VERBUM CARO FACTUM EST, et habitávit in nobis: et vídimus glóriam eius, glóriam quasi Unigéniti a Patre, plenum grátiae et veritátis.

R. Deo grátias.

không phải ánh sáng, nhưng đến để làm chứng cho ánh sáng. Ngôi Lời là ánh sáng thật, ánh sáng soi cho mọi người, đã xuống thế. Người ở trong cõi trần và cõi trần bởi Người mới có, nhưng cõi trần đã không nhận biết Người. Người đã đến nhà Người, nhưng thân thuộc Người đã không tiếp nhận Người. Nhưng tất cả những ai đã tiếp nhận Người, Người đã cho quyền được trở nên con cái Chúa, đó là những ai tin vào danh Người. Người đã không sinh ra bởi máu, bởi ý xác thịt hay bởi ý loài người, nhưng bởi Thiên Chúa. *Bái gối:* VÀ NGÔI LỜI ĐÃ LÀM NGƯỜI và ở giữa chúng ta. Và chúng ta đã nhìn thấy vinh quang của Người, vinh quang của Chúa Cha ban cho Con Một đầy ơn phúc và chân thật.

Đ. Tạ ơn Chúa.

*****

CÁC KINH ĐỌC SAU LỄ

KINH KÍNH MỪNG

(đọc 3 lần)

Ave María, grátia plena, Dóminus tecum, benedícta tu in muliéribus et benedíctus fructus ventris tui, Iesus.

Sancta María, Mater Dei, ora pro nobis peccatóribus, nunc et in hora mortis nostrae. Amen.

Kính mừng Maria đầy ơn phúc, Đức Chúa Trời ở cùng Bà, Bà có phúc lạ hơn mọi người nữ, và Giêsu Con lòng Bà gồm phúc lạ.

Thánh Maria Đức Mẹ Chúa Trời, cầu cho chúng tôi là kẻ có tội, khi nay và trong giờ lâm tử. Amen.

KINH LẠY NỮ VƯƠNG

Salve Regína, Mater misericórdiae, vita, dulcédo, et spes nostra, salve. Ad te clamámus, éxsules fílii Evae. Ad te suspirámus geméntes et flentes in hac lacrymárum valle. Eia ergo, Advocáta nostra, illos tuos misericórdes óculos ad nos convérte. Et Iesum, benedíctum fructum ventris tui, nobis, post hoc exílium, osténde. O clemens, o pia, o dulcis Virgo Mária.

Lạy Nữ vương, Mẹ nhân lành, làm cho chúng tôi được sống, được vui, được cậy, thân lạy Mẹ. Chúng tôi, con cháu Êvà, ở chốn khách đày, kêu đến cùng Bà. Chúng tôi ở nơi khóc lóc, than thở kêu khẩn Bà thương. Hỡi ôi, Bà là Chúa bầu chúng tôi, xin ghé mắt thương xem chúng tôi. Đến sau khỏi đày, xin cho chúng tôi được thấy Đức Chúa Giêsu, Con lòng Bà gồm phúc lạ. Ôi khoan thay, nhân

thay, dịu thay, thánh Maria trọn đời đồng trinh. Amen.

V. Ora pro nobis, sancta Dei Génitrix.

X. Lạy rất thánh Đức Mẹ Chúa Trời, xin cầu cho chúng tôi,

R. Ut digni efficiámur promissiónibus Christi.

Đ. Đáng chịu lấy những sự Chúa Kitô đã hứa.

Orémus:

Ta hãy cầu nguyện:

Deus, refúgium nostrum et virtus, pópulum ad te clamántem propítius réspice; et intercedénte gloriósa, et immaculáta Vírgine Dei Genitríce María, cum beáto Ioseph, eius Sponso, ac beatis Apóstolis tuis Petro et Paulo, et ómnibus Sanctis, quas pro conversióne peccatórum, pro libertáte et exaltatióne sanctae Matris Ecclésiae, preces effúndimus, misérícors et benígnus exáudi. Per eúndem Christum Dóminum nostrum. Amen.

Lạy Chúa, Chúa là nơi ẩn náu và là sức mạnh chúng tôi, xin Chúa thương trông lại dân Chúa đang kêu đến Chúa; và vì lời Đức Maria, là Trinh Nữ vinh hiển Vô Nhiễm, Mẹ Thiên Chúa, cùng với thánh Giuse, bạn cực thánh Người, bầu cử, và vì lời hai thánh Phêrô và Phaolô, Tông Đồ của Chúa, và hết thảy các thánh cầu bầu, xin Chúa lấy lòng thương xót nhân từ, nghe lời chúng tôi kêu van cầu xin cho kẻ có tội ăn năn trở lại, và cho Giáo Hội là Mẹ cực thánh được tự do và hiển dương. Vì công nghiệp cũng một Đức Kitô Chúa chúng tôi. Amen.

KINH TỔNG LÃNH THIÊN THẦN MICAE

Sancte Míchaël Archángele, defénde nos in prǽlio; contra nequítiam et insídias diáboli esto præsídium. Imperet illi Deus, súpplices deprecámur: tuque, Princeps milítiæ Cæléstis, sátanam aliósque spíritus malígnos, qui ad perditiónem animárum pervagántur in mundo, divína virtúte in inférnum detrúde. Amen.

Lạy Đức Thánh Micae là Thiên Thần Cả, xin hãy bênh vực che chở chúng tôi đang ở trong chiến trường, cùng nên như thành lũy vững bền cho chúng tôi được trông cậy mà chống trả các chước sâu độc ma quỷ. Chúng tôi sấp mình xin Đức Chúa Trời ngăn cấm thần dữ ấy. Lạy Đức Thánh Micae, là quan tướng cai những cơ quân trên trời, kìa Satan cùng các thần dữ đang rảo khắp thiên hạ mà làm hư loài người chúng tôi: xin ngài lấy phép Đức Chúa Trời mà xua đuổi nó xuống hỏa ngục. Amen.

KINH CẦU TRÁI TIM CỰC THÁNH ĐỨC CHÚA GIÊSU

(đọc 3 lần)

V. Cor Iesu sacratíssimum.

R. Miserére nobis.

X. Trái Tim cực thánh Đức Chúa Giêsu.

Đ. Thương xót chúng tôi.

CÁC KINH ĐỌC TRƯỚC KHI CHỊU LỄ

KINH TIN

Tôi lạy ơn Đức Chúa Giêsu, tôi tin thật, chịu lễ là chịu Xác cùng Máu thánh và Linh hồn Đức Chúa Giêsu, cùng tính Đức Chúa Trời ở trong hình bánh.

KINH CẬY

Tôi lạy ơn Đức Chúa Giêsu, tôi là kẻ yếu đuối mọi đàng, chẳng biết dọn mình cho đặng chịu Mình thánh Đức Chúa Giêsu cho nên. Vậy tôi cậy lòng lành vô cùng Chúa tôi, thêm sức mạnh cho tôi đặng tôi chịu ơn trọng ấy, cho bằng lòng Chúa tôi.

KINH MẾN

Tôi lạy ơn Đức Chúa Giêsu, tôi có lòng mến Đức Chúa Giêsu hết lòng hết sức, vì Cha cả đã thương tôi dường ấy, là lấy Mình Thánh Người, cho đặng nuôi lình hồn tôi.

KINH KHIÊM NHƯỜNG

Tôi lạy ơn Đức Chúa Giêsu, tôi là kẻ hèn mọn, tội lỗi xấu xa gớm ghiếc lắm, chẳng đáng cho Chúa ngự vào nhà linh hồn tôi: song le, xin Chúa phán một lời, thì mọi tật trong linh hồn tôi liền đã.

KINH ƯỚC AO

Tôi lạy ơn Đức Chúa Giêsu, tôi ước ao hết lòng hết sức, cho đặng chịu Mình thánh Đức Chúa Giêsu là mạch mọi sự lành.

CÁC KINH ĐỌC SAU KHI CHỊU LỄ

KINH TIN

Tôi đội ơn Đức Chúa Giêsu, tôi tin thật tôi đã đặng chịu Xác cùng Máu thánh và linh hồn Đức Chúa Giêsu, cùng tính Đức Chúa Trời đã ngự vào lòng tôi.

KINH CẬY

Tôi đội ơn Đức Chúa Giêsu, tôi chịu Mình Thánh Đức Chúa Giêsu, dầu mà tôi chẳng đáng chịu ơn trọng ấy, thì tôi cậy lòng lành vô cùng Đức Chúa Giêsu chẳng có phạt mà lại thương tôi, cho tôi đặng ăn mày những ích trọng bởi Mình thánh Đức Chúa Giêsu mà ra.

KINH MẾN

Tôi đội ơn Đức Chúa Giêsu, tôi mến Chúa hết lòng hết sức trên hết mọi sự, vì Cha cả đã thương tôi dường nào, là đã cho tôi đặng chịu Mình thánh Đức Chúa Giêsu.

KINH KHIÊM NHƯỜNG

Tôi đội ơn Đức Chúa Giêsu, tôi suy về sự Chúa tôi đã ngự vào lòng tôi bây giờ, là đấng sáng láng và tốt lành vô cùng, mà tôi là kẻ hèn mạt xấu xa gớm ghiếc, thì tôi hổ ngươi lắm.

KINH CÁM ƠN

Tôi đội ơn Đức Chúa Giêsu muôn vàn trùng, vì Cha Cả đã thương tôi dường ấy, là đã cho tôi chịu Mình cùng Máu thánh và linh hồn Đức Chúa Giêsu cùng tính Đức Chúa Trời, là mạch mọi sự lành.

KINH DÂNG MÌNH

Tôi đội ơn Đức Chúa Giêsu, tôi thấy Cha Cả rộng rãi vô cùng cùng tôi làm vậy, thì tôi chẳng dám tiếc gì cùng Chúa tôi nữa. Vậy tôi dâng trót mình tôi, xác và linh hồn, cùng mọi sự tôi cho Chúa tôi, cho đến trọn đời.

KINH CẦU XIN

Tôi đội ơn Đức Chúa Giêsu, tôi cả lòng dám xin Chúa tôi thêm sức mạnh cho tôi đặng chừa mọi tội lỗi cho trọn, cùng chịu mọi sự khó bằng lòng, và tin cậy, kinh mến, cùng theo thánh ý Cha Cả cho đến trọn đời. Amen.

Lạy Đức Chúa Giêsu nhân từ lòng lành vô cùng, này tôi sấp mình xuống trước mặt Chúa, và hết lòng gắn bó nài xin Chúa ban cho tôi đặng lòng tin mạnh mẽ, lòng cậy bền đỗ, lòng kính mến sốt sắng, lòng ăn năn tột thật, lòng chừa cải vững vàng. Lạy Đức Chúa Giêsu nhân từ, đang khi tôi suy gẫm và hằng nhớ năm Dấu thánh Chúa, thì lòng tôi đau đớn thảm thiết lắm, vì thấy ứng nghiệm như lời Tiên tri Đavít xưa phán về Chúa tôi rằng: Quân dữ đã đâm thủng tay chân Ta ra, cùng đã đếm hết các xương Ta.

Đọc một Kinh Lạy Cha, một Kinh Kính Mừng, một Kinh Sáng Danh cầu theo ý Đức Giáo Hoàng.

CÁC KINH TIỀN TỤNG

1. KINH TIỀN TỤNG CHUNG

Vere dignum et iustum est, aequum et salutáre, nos tibi semper et ubíque grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, aetérne Deus: per Christum, Dóminum nostrum. Per quem maiestátem tuam laudant Angeli, adórant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Caeli caelorúmque Virtútes ac beáta Séraphim sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces ut admítti iubeas, deprecámur, súpplici confessione dicéntes:

Xem tiếp trang 29

Lạy Chúa, là Cha chí thánh, là Thiên Chúa toàn năng hằng hữu, việc chúng tôi cảm tạ Chúa mọi nơi, mọi lúc, thật là chính đáng, công bình, và hữu ích cho phần rỗi chúng tôi, nhờ Đức Kitô, Chúa chúng tôi. Nhờ Người, các Thiên Thần ca ngợi uy linh Chúa, các Quản Thần thờ lạy, các Quyền Thần kính sợ, Thiên Quốc và toàn thể đạo binh trên trời cùng với các đấng Sêraphim đồng hân hoan chúc tụng Chúa. Xin cho chúng tôi được đồng thanh cùng các đấng ấy thành khẩn tung hô rằng:

2. KINH TIỀN TỤNG MÙA VỌNG

Vere dignum et iustum est, aequum et salutáre, nos tibi semper et ubíque grátias ágere: Dómine, sancte Pater, omnípotens aetérne Deus: per Christum, Dóminum nostrum. Quem pérdito hóminum géneri Salvatórem miséricors et fidélis promisísti: cujus véritas instrúeret ínscios, sánctitas justificáret ímpios, virtus adjuváret infirmos. Dum ergo prope est ut véniat quem missúrus es, et dies affúlget liberatiónes nostrae, in hac promissiónem tuárum fide, piis gáudiis exsultámus. Et ídeo cum Angelis et Archángelis, cum Thronis et Dominatiónibus, cumque omni milítia caeléstis exércitus, hymnum glóriae tuae cánimus, sine fine dicéntes:

Xem tiếp trang 29

Lạy Chúa, là Cha chí thánh, là Thiên Chúa toàn năng hằng hữu, việc chúng tôi cảm tạ Chúa mọi nơi, mọi lúc, thật là chính đáng, công bình, và hữu ích cho phần rỗi chúng tôi, nhờ Đức Kitô, Chúa chúng tôi. Người mà Chúa thương xót và trung tín đã hứa ban làm Đấng Cứu Thế cho nhân loại sa ngã, để chân lý của Người giáo huấn kẻ dốt nát, để sự thánh thiện của Người làm kẻ gian ác trở nên công chính, và để sức mạnh của Người nâng đỡ kẻ yếu đuối. Vậy đang lúc Đấng Chúa sai gần đến, và ngày giải thoát chúng tôi sắp chiếu sáng, trong niềm tin tưởng vào lời Chúa hứa, chúng tôi vui mừng hân hoan. Vì thế, cùng với các Thiên Thần và Tổng Lãnh Thiên Thần, các Vệ Thần và Quản Thần cùng toàn thể đạo binh thiên quốc, chúng tôi luôn luôn hát ca chúc tụng vinh quang Chúa rằng:

3. KINH TIỀN TỤNG LỄ GIÁNG SINH

Vere dignum et iustum est, aequum et salutáre, nos tibi semper et ubíque grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, aetérne Deus: Quia per incarnáti Verbi mystérium nova mentis nostrae óculis lux tuae claritátis infúlsit: ut, dum visibíliter Deum cognóscimus, per hunc in invisibílium amorem rapiámur. Et ídeo cum Angelis et Archángelis, cum Thronis et Dominatiónibus cumque omni milítia caeléstis exércitus hymnum glóriae tuae cánimus, sine fine dicéntes:

Xem tiếp trang 29

Lạy Chúa, là Cha chí thánh, là Thiên Chúa toàn năng hằng hữu, việc chúng tôi cảm tạ Chúa mọi nơi, mọi lúc, thật là chính đáng, công bình, và hữu ích cho phần rỗi chúng tôi. Vì nhờ mầu nhiệm Ngôi Hai nhập thể, một luồng sáng mới từ vinh quang Chúa chiếu giãi vào tâm trí chúng tôi, để ghi nhận biết Thiên Chúa một cách hữu hình, thì nhờ Người, lòng chúng tôi được say mến những sự vô hình. Vì thế, cùng với các Thiên Thần và Tổng Lãnh Thiên Thần, các Vệ Thần và Quản Thần, cùng toàn thể đạo binh Thiên Quốc, chúng tôi luôn luôn hát ca chúc tụng vinh quang Chúa rằng:

4. KINH TIỀN TỤNG LỄ HIỂN LINH

Vere dignum et iustum est, aequum et salutáre, nos tibi semper et ubíque grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, aetérne Deus: Quia, cum Unigénitus tuus in substántia nostrae mortalitátis appáruit, nova nos immortalitátis suae luce reparávit. Et ídeo cum Angelis et Archángelis, cum Thronis et Dominatiónibus cumque omni milítia caeléstis exércitus hymnum glóriae tuae cánimus, sine fine dicéntes:

Xem tiếp trang 29

Lạy Chúa, là Cha chí thánh, là Thiên Chúa toàn năng hằng hữu, việc chúng tôi cảm tạ Chúa mọi nơi, mọi lúc, thật là chính đáng, công bình, và hữu ích cho phần rỗi chúng tôi. Vì mặc lấy bản tính hay chết của chúng tôi, Con Một Chúa đã dùng ánh sáng mới bất diệt của Người mà phục hồi chúng tôi. Vì thế, cùng với các Thiên Thần và Tổng Lãnh Thiên Thần, các Vệ Thần và Quản Thần, cùng toàn thể đạo binh Thiên Quốc, chúng tôi luôn luôn hát ca chúc tụng vinh quang Chúa rằng:

5. KINH TIỀN TỤNG MÙA CHAY

Vere dignum et iustum est, aequum et salutáre, nos tibi semper et ubíque grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, aetérne Deus: Qui corporáli ieiúnio vítia cómprimis, mentem élevas, virtútem largíris et praemia: per Christum Dóminum nostrum. Per quem maiestátem tuam laudant Angeli, adórant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Caeli caelorúmque Virtútes, ac beáta Séraphim, sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admítti iúbeas, deprecámur, súpplici confessióne dicéntes:

Xem tiếp trang 29

Lạy Chúa, là Cha chí thánh, là Thiên Chúa toàn năng hằng hữu, việc chúng tôi cảm tạ Chúa mọi nơi, mọi lúc, thật là chính đáng, công bình, và hữu ích cho phần rỗi chúng tôi. Chúa dùng chay tịnh phần xác chế ngự nết xấu, nâng cao tâm hồn và ban sức mạnh cùng phần thưởng cho chúng tôi, nhờ Đức Kitô, Chúa chúng tôi. Nhờ Người, các Thiên Thần ca ngợi uy linh Chúa, các Quản Thần thờ lạy, các Quyền Thần kính sợ, Thiên Quốc và toàn thể đạo binh trên trời cùng với các đấng Sêraphim đồng hân hoan chúc tụng Chúa. Xin cho chúng tôi được đồng thanh cùng các đấng ấy thành khẩn tung hô rằng:

6. KINH TIỀN TỤNG LỄ THÁNH GIÁ

Vere dignum et iustum est, aequum et salutáre, nos tibi semper et ubíque grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, aetérne Deus: Qui salútem humáni géneris in ligno Crucis constituísti: ut, unde mors oriebátur, inde vita resúrgeret: et, qui in ligno vincébat, in ligno quoque vincerétur: per Christum, Dóminum nostrum. Per quem maiestátem tuam laudant Angeli, adórant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Caeli caelorúmque Virtútes ac beáta Séraphim sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces ut admítti iúbeas, deprecámur, súpplici confessióne dicéntes:

Xem tiếp trang 29

Lạy Chúa, là Cha chí thánh, là Thiên Chúa toàn năng hằng hữu, việc chúng tôi cảm tạ Chúa mọi nơi, mọi lúc, thật là chính đáng, công bình, và hữu ích cho phần rỗi chúng tôi. Chúa đã dùng Cây Thánh Giá mà cứu rỗi nhân loại, để vì cây trái cấm mà nhân loại phải chết, thì nay nhờ Cây Thánh Giá mà được sống; và ma quỷ xưa đã thắng nhờ cây trái cấm, thì nay bại trận vì Cây Thánh Giá, nhờ Đức Kitô, Chúa chúng tôi. Nhờ Người, các Thiên Thần ca ngợi uy linh Chúa, các Quản Thần thờ lạy, các Quyền Thần kính sợ, Thiên Quốc và toàn thể đạo binh trên trời cùng với các đấng Sêraphim đồng hân hoan chúc tụng Chúa. Xin cho chúng tôi được đồng thanh cùng các đấng ấy thành khẩn tung hô rằng:

7. KINH TIỀN TỤNG LỄ TIỆC LY

Vere dignum et iustum est, aequum et salutáre, nos tibi semper et ubíque grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, aetérne Deus: Qui corporáli ieiúnio vítia cómprimis, mentem élevas, virtútem largíris et praemia: per Christum Dóminum nostrum. Verum aeternúmque Pontíficem, et solum sine peccáti mácula Sacerdótem. Qui in novíssima coena forma sacrifícii perénnis instítuens, hóstiam se tibi primum óbtulit, et primus dócuit offérri. Cujus carne pro nobis immoláta dum pascimur, roborámur: et fuso sánguine dum potámur, ablúimur. Et ídeo cum Angelis et Archángelis, cum Thronis et Dominatiónibus cumque omni milítia caeléstis exércitus hymnum glóriae tuae cánimus, sine fine dicéntes:

Xem tiếp trang 29

Lạy Chúa, là Cha chí thánh, là Thiên Chúa toàn năng hằng hữu, việc chúng tôi cảm tạ Chúa mọi nơi, mọi lúc, thật là chính đáng, công bình, và hữu ích cho phần rỗi chúng tôi, nhờ Đức Kitô, Chúa chúng tôi. Là Thượng Tế chân thật và vĩnh cửu, là Linh Mục độc nhất không vương vết nhơ tội lỗi. Trong bữa ăn tối sau cùng, khi thiết lập việc tế lễ trường cửu, Người đã dâng mình trước tiên làm của lễ cho Chúa, và trước tiên đã dạy hiến dâng Người. Nên khi chúng tôi ăn Mình Người hiến dâng vì chúng tôi, thì chúng tôi được sức mạnh, và khi chúng tôi uống Máu Người đã đổ ra vì chúng tôi, thì chúng tôi được thanh tẩy. Vì thế, cùng với các Thiên Thần và Tổng Lãnh Thiên Thần, các Vệ Thần và Quản Thần, cùng toàn thể đạo binh Thiên Quốc, chúng tôi luôn luôn hát ca chúc tụng vinh quang Chúa rằng:

8. KINH TIỀN TỤNG LỄ PHỤC SINH

Vere dignum et iustum est, aequum et salutáre: Te quidem, Dómine, omni témpore, sed in hac potíssimum die (nocte) (vel in hoc potíssimum) gloriósius praedicáre, cum Pascha nostrum immolátus est Christus. Ipse enim verus est Agnus, qui ábstulit peccáta mundi. Qui mortem nostram moriéndo destrúxit et vitam resurgéndo reparávit. Et ídeo cum Angelis et Archángelis, cum Thronis et Dominatiónibus cumque omni milítia caeléstis exércitus hymnum glóriae tuae cánimus, sine fine dicéntes:

Xem tiếp trang 29

Lạy Chúa, việc chúng tôi hân hoan ca tụng Chúa mọi lúc, nhất là ngày hôm nay (đêm nay) (trong mùa này), thật là chính đáng, công bình, và hữu ích cho phần rỗi chúng tôi, khi Chúa Kitô, Chiên Vượt Qua của chúng tôi, đã hiến tế. Vì chính Người là Chiên thật, đã xóa tội trần gian. Người đã chết để hủy diệt sự chết nơi chúng tôi, và sống lại để phục hồi sự sống cho chúng tôi. Vì thế, cùng với các Thiên Thần và Tổng Lãnh Thiên Thần, các Vệ Thần và Quản Thần, cùng toàn thể đạo binh Thiên Quốc, chúng tôi luôn luôn hát ca chúc tụng vinh quang Chúa rằng:

9. KINH TIỀN TỤNG LỄ THĂNG THIÊN

Vere dignum et iustum est, aequum et salutáre, nos tibi semper et ubíque grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, aetérne Deus: per Christum, Dóminum nostrum. Qui post resurrectiónem suam ómnibus discípulis suis maniféstus appáruit et, ipsis cernéntibus, est elevátus in caelum, ut nos divinitátis suae tribúeret esse partícipes. Et ídeo cum Angelis et Archángelis, cum Thronis et Dominatiónibus cumque omni milítia caeléstis exércitus hymnum glóriae tuae cánimus, sine fine dicéntes:

Xem tiếp trang 29

Lạy Chúa, là Cha chí thánh, là Thiên Chúa toàn năng hằng hữu, việc chúng tôi cảm tạ Chúa mọi nơi, mọi lúc, thật là chính đáng, công bình, và hữu ích cho phần rỗi chúng tôi, nhờ Đức Kitô, Chúa chúng tôi. Sau khi sống lại, Người đã hiện ra tỏ tường với tất cả môn đệ, và đã lên trời trước mặt các ngài, để ban cho chúng tôi được tham dự vào thiên tính của Người. Vì thế, cùng với các Thiên Thần và Tổng Lãnh Thiên Thần, các Vệ Thần và Quản Thần, cùng toàn thể đạo binh Thiên Quốc, chúng tôi luôn luôn hát ca chúc tụng vinh quang Chúa rằng:

10. KINH TIỀN TỤNG LỄ HIỆN XUỐNG

Vere dignum et iustum est, aequum et salutáre, nos tibi semper et ubíque grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, aetérne Deus: per Christum, Dóminum nostrum. Qui, ascéndens super omnes caelos sedénsque ad déxteram tuam, promíssum Spíritum Sanctum (hodierna die) in fílios adoptiónis effúdit. Quaprópter profúsis gáudiis totus in orbe terrárum mundus exsúltat. Sed et supérnae Virtútes atque angélicae Potestátes hymnum glóriae tuae cóncinunt, sine fine dicéntes:

Xem tiếp trang 29

Lạy Chúa, là Cha chí thánh, là Thiên Chúa toàn năng hằng hữu, việc chúng tôi cảm tạ Chúa mọi nơi, mọi lúc, thật là chính đáng, công bình, và hữu ích cho phần rỗi chúng tôi, nhờ Đức Kitô, Chúa chúng tôi. Người lên trời và ngự bên hữu Chúa, (hôm nay) ban Chúa Thánh Thần trên nghĩa tử như Người đã hứa. Vì thế, trong niềm hân hoan chứa chan, toàn thể vũ trụ nhảy mừng, trong khi đó, các Quân lực Thiên Quốc và các Quyền Thần luôn luôn đồng hát ca chúc tụng vinh quang Chúa rằng:

11. KINH TIỀN TỤNG LỄ BA NGÔI

Vere dignum et iustum est, aequum et salutáre, nos tibi semper et ubíque grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, aetérne Deus: Qui cum unigénito Fílio tuo et Spíritu Sancto unus es Deus, unus es Dóminus: non in uníus singularitáte persónae, sed in uníus Trinitáte substántiae. Quod enim de tua glória, reveláte te, crédimus, hoc de Fílio tuo, hoc de Spíritu Sancto sine differéntia discretiónis sentímus. Ut in confessióne verae sempiternaeque Deitátis, et in persónis propríetas, et in esséntia únitas, et in maiestáte adorétur aequálitas. Quam laudant Angeli atque Archángeli, Chérubim quoque ac Séraphim: qui non cessant clamáre cotídie, una voce dicéntes:

Xem tiếp trang 29

Lạy Chúa, là Cha chí thánh, là Thiên Chúa toàn năng hằng hữu, việc chúng tôi cảm tạ Chúa mọi nơi, mọi lúc, thật là chính đáng, công bình, và hữu ích cho phần rỗi chúng tôi. Vì cùng với Con Một Chúa và Chúa Thánh Thần, Chúa là Thiên Chúa và Chủ Tể duy nhất, duy nhất không phải trong một Ngôi đơn độc, nhưng trong Ba Ngôi cùng một bản thể. Bởi vì do Chúa mạc khải, những gì chúng tôi tin về vinh quang Chúa, thì chúng tôi cũng tin như thế, không có chi khác biệt, về Con Chúa và Chúa Thánh Thần. Để khi tuyên xưng thiên tính chân thật và hằng hữu của Chúa, chúng tôi tôn thờ Ba Ngôi riêng biệt, một bản thể duy nhất và một uy quyền như nhau. Thiên tính ấy, các Thiên Thần và Tổng Lãnh Thiên Thần, các Kêrubim và Sêraphim hằng ngày vẫn ca tụng và luôn luôn đồng thanh tung hô rằng:

12. KINH TIỀN TỤNG LỄ THÁNH TÂM

Vere dignum et iustum est, aequum et salutáre, nos tibi semper et ubíque grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, aetérne Deus: Qui Unigénitum tuum, in Cruce pendéntem, láncea mílitis transfígi voluísti: ut apértum Cor, divínae largitátis sacrárium, torréntes nobis fúnderet miseratiónis et grátiae: et, quod amóre nostri flagráre numquam déstitit, piis esset réquies et poeniténtibus pater et salútis refúgium. Et ídeo cum Angelis et Archángelis, cum Thronis et Dominatiónibus cumque omni milítia caeléstis exércitus hymnum glóriae tuae cánimus, sine fine dicéntes:

Xem tiếp trang 29

Lạy Chúa, là Cha chí thánh, là Thiên Chúa toàn năng hằng hữu, việc chúng tôi cảm tạ Chúa mọi nơi, mọi lúc, thật là chính đáng, công bình, và hữu ích cho phần rỗi chúng tôi. Vì Chúa đã muốn Con Một Chúa khi treo trên Thập Giá bị tên lính dùng lưỡi đòng đâm thâu, để Trái Tim là kho tàng lòng quảng đại của Chúa mở ra, đổ tràn xuống cho chúng tôi mọi nguồn xót thương và ân sủng, và để Trái Tim ấy không ngừng cháy lửa yêu mến chúng tôi, trở nên nơi an nghỉ cho những người sốt sắng và mở cửa cứu độ cho những người thống hối ăn năn. Vì thế, cùng với các Thiên Thần và Tổng Lãnh Thiên Thần, các Vệ Thần và Quản Thần, cùng toàn thể đạo binh Thiên Quốc, chúng tôi luôn luôn hát ca chúc tụng vinh quang Chúa rằng:

13. KINH TIỀN TỤNG LỄ CHÚA KITÔ VUA

Vere dignum et iustum est, aequum et salutáre, nos tibi semper et ubíque grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, aetérne Deus: Qui unigénitum Fílium tuum, Dóminum nostrum Iesum Christum, Sacerdótem aetérnum et universórum Regem, óleo exsultatiónis unxísti: ut, seípsum in ara crucis hóstiam immaculátam et pacíficam ófferens, redemptiónis humánae sacraménta perágeret: et suo subiéctis império ómnibus creatúris, aetérnum et universále regnum, imménsae tuae tráderet Maiestáti. Regnum veritátis et vitae: regnum sanctitátis et grátiae: regnum iustítiae, amóris et pacis. Et ídeo cum Angelis et Archángelis, cum Thronis et Dominatiónibus cumque omni milítia caeléstis exércitus hymnum glóriae tuae cánimus, sine fine dicéntes:

Xem tiếp trang 29

Lạy Chúa, là Cha chí thánh, là Thiên Chúa toàn năng hằng hữu, việc chúng tôi cảm tạ Chúa mọi nơi, mọi lúc, thật là chính đáng, công bình, và hữu ích cho phần rỗi chúng tôi. Vì Chúa đã xức dầu hoan lạc cho Con Một Chúa, là Đức Giêsu Kitô, Chúa chúng tôi, phong Người làm Linh mục đời đời, và làm Vua mọi loài. Nhờ đó, Người tự hiến làm lễ vật tinh tuyền và giao hòa trên bàn thờ Thập Giá, để hoàn tất mầu nhiệm cứu rỗi nhân loại, quy phục mọi loài dưới quyền bính mình và đặt dưới uy quyền vô hạn của Chúa một vương quốc bao la vĩnh cửu: vương quốc chân thật và sự sống, vương quốc thánh thiện và ân sủng, vương quốc công chính, yêu thương và an bình. Vì thế, cùng với các Thiên Thần và Tổng Lãnh Thiên Thần, các Vệ Thần và Quản Thần, cùng toàn thể đạo binh Thiên Quốc, chúng tôi luôn luôn hát ca chúc tụng vinh quang Chúa rằng:

14. KINH TIỀN TỤNG LỄ ĐỨC MẸ

Vere dignum et iustum est, aequum et salutáre, nos tibi semper et ubíque grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, aetérne Deus: Et te in festivitáte … (Annuntiatióne – Visitatióne – Assumptióne – Nativitáte – Praesentatióne – Conceptióne Immaculáta – …) beátae Maríae semper Vírginis collaudáre, benedícere et praedicáre. Quae et Unigénitum tuum Sancti Spíritus obumbratióne concépit: et, virginitátis glória permanénte, lumen aetérnum mundo effúdit, Iesum Christum, Dóminum nostrum. Per quem maiestátem tuam laudant Angeli, adórant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Caeli caelorúmque Virtútes ac beáta Séraphim sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces ut admítti iubeas, deprecámur, súpplici confessióne dicéntes:

Xem tiếp trang 29

Lạy Chúa, là Cha chí thánh, là Thiên Chúa toàn năng hằng hữu, việc chúng tôi cảm tạ Chúa mọi nơi, mọi lúc, thật là chính đáng, công bình, và hữu ích cho phần rỗi chúng tôi. Vì trong ngày lễ … (Truyền Tin – Thăm Viếng – Mông Triệu – Giáng Sinh – Dâng Mình – Vô Nhiễm – …) của Thánh Nữ Maria, trọn đời đồng trinh, chúng tôi cùng ca ngợi, chúc tụng và tung hô Chúa. Bởi phép Đức Chúa Thánh Thần, Trinh Nữ Maria đã thụ thai Con Một Chúa mà vẫn còn vinh hiển khiết trinh, đã chiếu giãi vào thế gian ánh sáng vĩnh cửu là Đức Giêsu Kitô, Chúa chúng tôi. Nhờ Người, các Thiên Thần ca ngợi uy linh Chúa, các Quản Thần thờ lạy, các Quyền Thần kính sợ, Thiên Quốc và toàn thể đạo binh trên trời cùng các đấng Sêraphim đồng hân hoan chúc tụng Chúa. Xin cho chúng tôi được đồng thanh cùng các đấng ấy thành khẩn tung hô rằng:

15. KINH TIỀN TỤNG LỄ THÁNH GIUSE

Vere dignum et iustum est, aequum et salutáre, nos tibi semper et ubíque grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, aetérne Deus: Et te in festivitáte beáti Ioseph débitis magnificáre praecóniis, benedícere et praedicáre. Qui et vir iustus, a te Deíparae Vírgini Sponsus est datus: et fidélis servus ac prudens, super Famíliam tuam est constitútus: ut Unigénitum tuum, Sancti Spíritus obumbratióne concéptum, paterna vice custodíret, Iesum Christum, Dóminum nostrum. Per quem maiestátem tuam laudant Angeli, adórant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Caeli caelorúmque Virtútes ac beáta Séraphim sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces ut admítti iúbeas, deprecámur, súpplici confessióne dicéntes:

Xem tiếp trang 29

Lạy Chúa, là Cha chí thánh, là Thiên Chúa toàn năng hằng hữu, việc chúng tôi cảm tạ Chúa mọi nơi, mọi lúc, thật là chính đáng, công bình, và hữu ích cho phần rỗi chúng tôi. Và trong lễ kính thánh Giuse hôm nay, chúng tôi hết lòng tôn vinh, chúc tụng và tung hô Chúa, vì thánh Giuse là đấng công chính Chúa đã cho làm bạn cùng Đức Trinh Nữ, Mẹ Thiên Chúa. Người là tôi tớ trung thành và khôn ngoan, Chúa đã đặt cai quản gia đình Chúa để nên dưỡng phụ gìn giữ Con Một Chúa, Đấng bởi phép Đức Chúa Thánh Thần đã xuống thai, là Đức Giêsu Kitô Chúa chúng tôi. Nhờ Người, các Thiên Thần ca ngợi uy linh Chúa, các Quản Thần thờ lạy, các Quyền Thần kính sợ, Thiên Quốc và toàn thể đạo binh trên trời cùng các đấng Sêraphim đồng hân hoan chúc tụng Chúa. Xin cho chúng tôi được đồng thanh cùng các đấng ấy thành khẩn tung hô rằng:

16. KINH TIỀN TỤNG LỄ THÁNH TÔNG ĐỒ

Vere dignum et iustum est, aequum et salutáre: Te, Dómine, supplíciter exoráre, ut gregem tuum, Pastor aetérne, non déseras: sed per beátos Apóstolos tuos contínua protectióne custódias. Ut iísdem rectóribus gubernétur, quos óperis tui vicários eídem contulísti praeésse pastóres. Et ídeo cum Angelis et Archángelis, cum Thronis et Dominatiónibus cumque omni milítia caeléstis exércitus hymnum glóriae tuae cánimus, sine fine dicéntes:

Xem tiếp trang 29

Lạy Chúa, thật là chính đáng, công bình, và hữu ích cho phần rỗi chúng tôi, việc chúng tôi khẩn khoản nài xin Chúa, Mục Tử hằng hữu, đừng bỏ đoàn chiên Chúa, nhưng nhờ các thánh Tông đồ luôn luôn che chở giữ gìn, để đoàn chiên được hướng dẫn nhờ các vị lãnh đạo Chúa đã đặt quản trị công việc Chúa, nên mục tử coi sóc đoàn chiên ấy. Vì thế, cùng với các Thiên Thần và Tổng Lãnh Thiên Thần, các Vệ Thần và Quản Thần, cùng toàn thể đạo binh Thiên Quốc, chúng tôi luôn luôn hát ca chúc tụng vinh quang Chúa rằng:

17. KINH TIỀN TỤNG LỄ CÁC THÁNH

Vere dignum et iustum est, aequum et salutáre, nos tibi semper et ubíque grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, aetérne Deus: Qui glorificáris in concílio Sanctórum, et eórum coronándo mérita, corónas dona tua: qui nobis in eórum praebes, et conversatióne exémplum, et communióne consórtium, et intercessióne subsídium: ut tantam habéntes impósitam nubem téstium, per patiéntiam currámus ad propósitum nobis certámen, et cum eis percipiámus immarcescíbilem glóriae corónam. Per Iesum Christum Dóminum nostrum. Per quem maiestátem tuam treméntes adórant Angeli, et omnes Spiríttuum caeléstium chori sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admítti iubeas, deprecámur, súpplici confessióne dicéntes:

Xem tiếp trang 29

Lạy Chúa, là Cha chí thánh, là Thiên Chúa toàn năng hằng hữu, việc chúng tôi cảm tạ Chúa mọi nơi, mọi lúc, thật là chính đáng, công bình, và hữu ích cho phần rỗi chúng tôi. Chúa được vinh quang trong cộng đồng các thánh, và khi ban thưởng công nghiệp các ngài, Chúa ban thưởng chính hồng ân của Chúa. Trong đời sống các ngài, Chúa tỏ cho chúng tôi thấy gương sáng, trong sự hiệp thông với các ngài, Chúa cho chúng tôi được đồng số phận, và nhờ lời các ngài cầu bầu, Chúa cho chúng tôi được sự nâng đỡ. Để có một đoàn thể chứng nhân đông đảo như thế, chúng tôi kiên quyết xông ra chiến trận của chúng tôi, và cùng với các ngài, chúng tôi được lãnh triều thiên vinh quang bất diệt. Nhờ Đức Kitô, Chúa chúng tôi. Nhờ Người, các Thiên Thần kính sợ thờ lạy, và tất cả các ca đoàn Thiên Quốc đồng hân hoan chúc tụng Uy Linh Chúa. Xin cho chúng tôi được đồng thanh cùng các đấng ấy thành khẩn tung hô rằng:

18. KINH TIỀN TỤNG LỄ CẦU CHO KẺ QUA ĐỜI

Vere dignum et iustum est, aequum et salutáre, nos tibi semper et ubíque grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, aetérne Deus: per Christum, Dóminum nostrum. In quo nobis spes beátae resurrectiónis effúlsit, ut, quos contrístat certa moriéndi condício, eósdem consolétur futúrae immortalitátis promíssio. Tuis enim fidélibus, Dómine, vita mutátur, non tóllitur: et, dissolúta terréstris huius incolátus domo, aetérna in caelis habitátio comparátur. Et ídeo cum Angelis et Archángelis, cum Thronis et Dominatiónibus cumque omni milítia caeléstis exércitus hymnum glóriae tuae cánimus, sine fine dicéntes:

Xem tiếp trang 29

Lạy Chúa, là Cha chí thánh, là Thiên Chúa toàn năng hằng hữu, việc chúng tôi cảm tạ Chúa mọi nơi, mọi lúc, thật là chính đáng, công bình, và hữu ích cho phần rỗi chúng tôi. Nhờ Đức Kitô, Chúa chúng tôi. Nơi Người, niềm hy vọng sống lại vinh phúc đã chiếu tỏa trên chúng tôi, để những ai buồn sầu vì số phận chắc chắn phải chết, cũng được an ủi vì Chúa hứa ban phúc trường sinh bất diệt sau này. Lạy Chúa, đối với các tín hữu Chúa, sự sống thay đổi chứ không mất đi, và khi nơi nương náu ở trần gian này bị hủy diệt tiêu tan, thì được một chỗ cư ngụ vĩnh viễn trên trời. Vì thế, cùng với các Thiên Thần và Tổng Lãnh Thiên Thần, các Vệ Thần và Quản Thần, cùng toàn thể đạo binh Thiên Quốc, chúng tôi luôn luôn hát ca chúc tụng vinh quang Chúa rằng:

19. KINH TIỀN TỤNG LỄ CUNG HIẾN THÁNH ĐƯỜNG

Vere dignum et iustum est, aequum et salutáre, nos tibi semper et ubíque grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, aetérne Deus: Qui hanc oratiónis domum, quam aedificávimus, bonórum ómnium largítor inhábitas, et Ecclésiam, quam ipse fundásti, incessábili operatióne sanctíficas. Haec est enim vere domus oratiónis, visibílibus aedifíciis adumbráta, templum habitatiónis glóriae tuae, sedes incommutábilis veritátis, sanctuárium aeternae caritátis. Haec est arca, quae nos a mundi eréptos dilúvio, in portum salútis indúcit. Haec est dilécta et única sponsa, quam acquisívit Christus sánguine suo, quam vivíficat Spíritu suo, cuius in sinu renáti per grátiam tuam, lacte verbi páscimur, pane vitae roborámur, misericordiae tuae subsídiis confovémur. Haec fidéliter in terris, sponso

Lạy Chúa, là Cha chí thánh, là Thiên Chúa toàn năng hằng hữu, việc chúng tôi cảm tạ Chúa mọi nơi, mọi lúc, thật là chính đáng, công bình, và hữu ích cho phần rỗi chúng tôi. Chúa là Đấng rộng ban mọi ơn lành, khấng ở trong nhà cầu nguyện này mà chúng tôi đã xây dựng, và là Đấng không ngừng thánh hóa Hội Thánh mà chính Chúa đã thiết lập. Vì đây chính là nhà cầu nguyện hữu hình, là đền thờ vinh quang Chúa ngự trị, là tòa chân lý không thể đổi thay, là đền thánh tình yêu vĩnh cửu. Đây là tàu dẫn đưa chúng tôi thoát khỏi hồng thủy thế gian đến bến cứu rỗi. Đây là vị hôn thê yêu quý duy nhất Chúa Kitô đã đổ máu để chinh phục và làm cho sống nhờ Chúa Thánh Thần. Chính trong nhà này, nhờ ơn Chúa, chúng tôi được tái sinh, được dưỡng nuôi bằng sữa Lời Chúa, được bổ sức bằng Bánh Hằng Sống, được

adiuvánte, mílitat, et perénniter in caelis, ipso coronánte, triúmphat. Et ídeo cum Angelis et Archángelis, cum Thronis et Dominatiónibus cumque omni milítia caeléstis exércitus hymnum glóriae tuae cánimus, sine fine dicéntes:

Xem tiếp trang 29

thêm sinh lực nhờ lòng Chúa xót thương. Được Bạn Trăm Năm trợ lực, vị hôn thê chiến đấu trung kiên dưới đất và được ban thưởng triều thiên khải hoàn muôn thuở trên trời. Vì thế, cùng với các Thiên Thần và Tổng Lãnh Thiên Thần, các Vệ Thần và Quản Thần, cùng toàn thể đạo binh Thiên Quốc, chúng tôi luôn luôn hát ca chúc tụng vinh quang Chúa rằng:



COMMUNICANTES

...: et memóriam venerántes, in primis eiúsdem gloriósae semper Vírginis Maríae, Genetrícis eiúsdem Dei et Dómini nostri Iesu Christi: sed et beáti Ioseph, eiúsdem Vírginis Sponsi, et beatórum Apostolórum ac Mártyrum tuórum, Petri et Pauli, Andréae, Iacóbi, Ioánnis, Thomae, Iacóbi, Philíppi, Bartholomaei, Matthaei, Simónis et Thaddaei: Lini, Cleti, Cleméntis, Xysti, Cornélii, Cypriáni, Lauréntii, Chrysógoni, Ioánnis et Pauli, Cosmae et Damiáni: et ómnium Sanctórum tuórum; quorum méritis precibúsque concédas, ut in ómnibus protectiónis tuae muniámur auxílio. *Iungit manus* Per eúndem Christum, Dóminum nostrum. Amen.

Xem tiếp trang 32

...: chúng tôi kính nhớ trước hết là Đức Maria vinh hiển trọn đời đồng trinh, Mẹ cũng một Thiên Chúa, Đức Giêsu Kitô, Chúa chúng tôi, sau là thánh Giuse, bạn Đức Trinh Nữ, các thánh Tông đồ và Tử đạo: thánh Phêrô và thánh Phaolô, thánh Anrê, thánh Giacôbê, thánh Gioan, thánh Tôma, thánh Giacôbê, thánh Philípphê, thánh Bạctôlômêô, thánh Mátthêô, thánh Simon và thánh Tađêô, thánh Linô, thánh Clêtô, thánh Clêmentê, thánh Xíttô, thánh Cọcnêliô, thánh Ciprianô, thánh Lôrentiô, thánh Crisôgônô, thánh Gioan và thánh Phaolô, thánh Cốtma và thánh Đamianô, cùng toàn thể các thánh, vì công nghiệp và lời cầu khẩn của các đấng, xin Chúa luôn phù hộ chúng tôi. *Chủ tế chắp tay lại* Nhờ cũng một Đức Kitô, Chúa chúng tôi. Amen.

1. CHUNG

Communicántes, *...*	Hiệp cùng Hội Thánh, *...*

2. LỄ GIÁNG SINH VÀ TUẦN BÁT NHẬT

Communicántes, et diem (noctem sacratissimam) sacratíssimum celebrántes, quo (qua) beátae Maríae intemeráta virgínitas huic mundo édidit Salvatórem: sed *...*	Hiệp cùng Hội Thánh, chúng tôi mừng ngày (đêm) cực thánh, Đức Maria đã sinh cho thế gian Đấng Cứu Thế mà vẫn trinh khiết vẹn toàn, và *...*

3. LỄ HIỂN LINH VÀ TUẦN BÁT NHẬT

Communicántes, et diem sacratíssimum celebrántes, quo Unigénitus tuus, in tua tecum glória coaetérnus, in veritáte carnis nostrae visibíliter corporális appáruit: sed *...*	Hiệp cùng Hội Thánh, chúng tôi mừng ngày cực thánh, Con Một Chúa, đời đời đồng vinh quang với Chúa, đã xuất hiện mang thân xác thực sự hữu hình như chúng tôi, và *...*

4. THỨ NĂM TUẦN THÁNH

Communicántes, et diem sacratíssimum celebrántes, quo Dóminus noster Iesus Christus pro nobis est tráditus: sed *...*	Hiệp cùng Hội Thánh, chúng tôi mừng ngày cực thánh, Đức Giêsu Kitô, Chúa chúng tôi, đã bị nộp vì chúng tôi, và *...*

5. VỌNG LỄ PHỤC SINH VÀ TUẦN BÁT NHẬT

Communicántes, et diem (noctem sacratissimam) sacratíssimam celebrántes Resurrectiónis Dómini nostri Iesu Christi secúndum carnem: sed *...*	Hiệp cùng Hội Thánh, chúng tôi mừng ngày (đêm) cực thánh, Đức Giêsu Kitô, Chúa chúng tôi, xác đã sống lại, và *...*

6. LỄ THĂNG THIÊN VÀ TUẦN BÁT NHẬT

Communicántes, et diem sacratíssimum celebrántes, quo Dóminus noster, unigénitus Fílius tuus, unítam sibi fragilitátis nostrae substántiam in glóriae tuae déxtera collocávit: sed *...*	Hiệp cùng Hội Thánh, chúng tôi mừng ngày cực thánh, Con Một Chúa, Chúa chúng tôi, đem nhân tính yếu hèn, đã được kết hợp với Người, về ngự bên hữu vinh quang Chúa, và *...*

7. VỌNG LỄ HIỆN XUỐNG VÀ TUẦN BÁT NHẬT

Communicántes, et diem sacratíssimum Pentecóstes celebrántes, quo Spíritus Sanctus Apóstolis innúmeris linguis appáruit: sed *...*	Hiệp cùng Hội Thánh, chúng tôi mừng lễ Hiện Xuống cực thánh, ngày Chúa Thánh Thần lấy hình lưỡi lửa hiện xuống trên các thánh Tông đồ, và *...*